

TAKE FREE

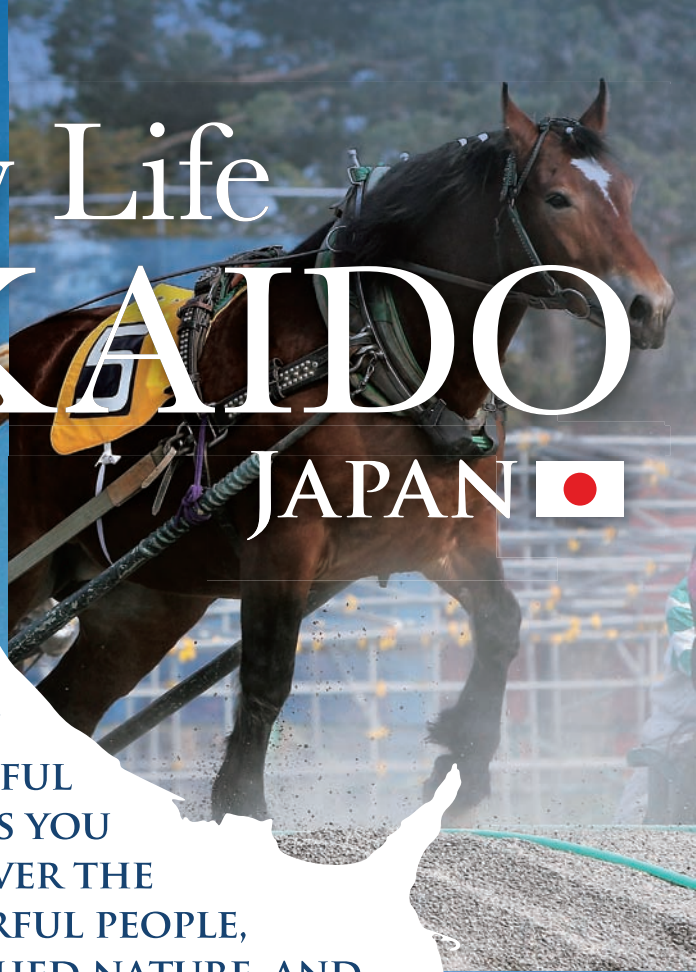

TRAVEL GUIDE  
Spring & Summer

2018 vol.2

Slow Life

# HOKKAIDO

JAPAN 



ENJOY  
A BLISSFUL  
TIME AS YOU  
DISCOVER THE  
WONDERFUL PEOPLE,  
UNTOUCHED NATURE, AND  
HIDDEN CHARM OF JAPAN'S  
NORTHERNMOST  
ISLAND.



SPRING & SUMMER  
ROAD TRIP  
IN HOKKAIDO



Get  
Special  
Coupons

Available only  
from this magazine!

本誌限定クーポン付き!!

Published by

 KUNAW Magazine



Hokkaido is the northernmost island of Japan.

On a world map, it may seem like a speck of land, but once you actually set foot on this ground, you will find a vastness that is truly profound.

As you travel along, your eyes will capture beautiful and breathtaking scenes of nature, with landscapes that are reminiscent of Europe, and a culture that has independently developed.

The people, the food, the crafts, the ambiance, they are all gifts of nature's abundance.

So why let it be just a fleeting journey?

Stay for a while if you have the luxury.

Experience the charms of the various regions and see them change throughout the seasons.

Now turn these pages and discover the existence of a deeper, different kind of Hokkaido experience.

日本の最北端に位置する島、北海道。

地図上では小さく見えるけれど、

ひと度足を踏み入れれば

そこには雄大な大地が広がる。

旅の途中、目に映るのは、

心震えるほどに美しい大自然。

その風景は「アジアのヨーロッパ」と呼ばれるほど。

旅先で出合う何げない風景も、

食べ物も、心温かな人々も

すべては自然豊かな北海道ならではの贈り物。

できることなら移動ばかりの旅にならぬよう、

長くゆっくりと滞在してほしい。

澄んだ空気を、移ろいゆく季節を、

その肌で感じてほしい。

そんな思いでこの1冊を、

世界中から訪ねてくれる旅人の皆様に届けます。



■ Publisher Atsushi Takahara

■ Editors

Akiko Kamada  
Tomomi Ozaki  
Kanna Tatsuta

■ Designers

Kazuyuki Takayama  
Satsuki Aosaka  
Shiori Kanazawa

■ Photographers

Atsushi Takahara  
Masatsugu Sugawara  
Ryosuke Todo

■ Marketing & Sales

Daisuke Yukawa  
Ami Saruwatari

■ Translation

Hector Atom Posadas

■ Adviser

Tomiko Mannen

Published by

KUNAW Magazine クナウマガジン

Nishi 16-jo Kita 1-chome 25, Obihiro, Hokkaido 080-0046  
〒080-0046 北海道帯広市西16条北1丁目25  
TEL +81-155-38-4188 FAX +81-155-34-1287  
kunamaga@sogo-printing.com

Printed in Japan by

Sogo Printing Co. Ltd. ソーゴ印刷株式会社

Nishi 16-jo Kita 1-chome 25, Obihiro, Hokkaido 080-0046  
〒080-0046 北海道帯広市西16条北1丁目25

With cooperation from

AmLeisure Media Sdn. Bhd.

E-1-10 Kuchai Business Park, No.2 Jalan 1/127 off Jalan Kuchai Lama,  
58200 Kuala Lumpur, Malaysia  
TEL +603-7987-6876 FAX +603-7987-6872  
leisuretravel@amleisure.com.my

Printed in Malaysia by

Percetakan Turbo (M) Sdn. Bhd.

No.8 Jalan Sekinchan 26/9, Seksyen 26,  
40000 Shah Alam, Selangor, Malaysia

Unauthorized reproduction of the material contained in this publication is strictly prohibited.  
The information in this publication is correct at the time of printing and is subject to change.

本誌掲載の記事、写真およびイラストレーションの無断掲載を固く禁じます。また、掲載の情報は取材時のものです。

# CONTENTS

02 Special Coupons  
[本誌限定] スペシャルクーポン

04 Useful Information  
旅の基本情報

14 Spring & Summer  
Road Trip in Hokkaido  
レンタカーでガーデン巡り！  
春夏・北海道ドライブ

41 Experience a different kind  
of Hokkaido summer at  
Yoichi and Shakotan  
北海道の夏を体感する、余市町・積丹町

49 Discover new things and exotic  
scenes in the side of Hokkaido  
you've yet to see  
まだ見ぬ北海道へ 新しいモノ、素敵な場所

60 SEASON CALENDAR  
季節の花&イベントカレンダー

62 Distribution and Pick-up Points  
設置先一覧



## Furano, Asahikawa Area

- 12 HIMAWARI GROUP  
HOKKAIDO SUMMER TRIP
- 17 Ueno Farm  
上野ファーム
- 18 Muslim Friendly Restaurants in Asahikawa City  
旭川市ムスリムフレンドリーの飲食店
- 19 Asahikawa Design Center  
旭川デザインセンター
- 20 Asahidake Visitor Center  
旭岳ビジターセンター
- 22 Glass Studio D'arte  
ガラス工芸 D'arte
- 23 wokkys  
ワッキーズ
- 24 Furano Resort ORIKA, Farm Tomita  
富良野リゾートオリカ、ファーム富田
- 25 Biei Senka, Furano Marche  
美瑛温泉、フラノマルシェ
- 26 Kaleidoscope Museum Furabi  
私設万華鏡学校 ふらび
- 56 Hokuryu Town Himawari Tourism Association  
北竜町ひまわり観光協会
- 58 BIKKY Atelier 3 More  
BIKKYアトリエ3モア

## Tokachi, Kushiro, Shiretoko Area

- 13 OBIHIRO MAP for MUSLIMS  
ムスリムおもてなしマップ
- 29 Tokachino Fromages  
十勝野フロマージュ
- 30 Toyama Farm  
とやま農場
- 32 Shichiku Garden  
紫竹ガーデン
- 34 Obihiro Horse Race Track, Tokachimura  
帯広競馬場、とちちむら
- 35 Tokusa Farm Nukumori Cafe  
とくさ牧場 めくもりカフェ
- 36 Tokachigawa Onsen Tourist Information Center  
十勝川温泉観光ガイドセンター
- 38 Tokachigawa Onsen Daiichi Hotel, Hotel Daiheigen  
十勝川温泉第一ホテル、ホテル大平原
- 40 Slow Village 2018  
スロウ村の仲間たち 2018
- 48 Tsurui Tourist Association  
鶴居村観光協会

## Sapporo, Otaru Area

- 15,16,39 Times Car Rental  
タイムスカーレンタル
- 42 Yoichi Tourist Association  
余市観光協会
- 44 SKYDIVE HOKKAIDO  
スカイダイブ北海道
- 45 Diving Shop Ocean Days, Shakotan Kanko Shinko Kosha  
ダイビングショップ・オーシャンデイズ、積丹観光振興公社
- 46 HOKKAIDO ACCESS NETWORK Co. Ltd.  
北海道アクセスネットワーク株式会社
- 50 Calbee, Inc.  
カルビー株式会社

## Hakodate Area

- 52 Matsumaehan Yashiki  
松前藩屋敷
- 54 HAKODATE DANSHAKU CLUB HOTEL & RESORTS  
HAKODATE男爵倶楽部ホテル&リゾート



Slow Life HOKKAIDO Exclusive  
Slow Life HOKKAIDO限定

# Special Coupons

スペシャルクーポン



You can also use web coupons available here

ウェブクーポンはこちらから表示できます



You can get special offers when you show these coupons at the featured shops and locations that have a coupon icon.

本誌記事内に上のマークが付いている店や施設で、このページか公式サイト上のクーポンページを提示すると、特典が受けられます。

## Furano Resort ORIKA

富良野リゾートオリカ

Get a free drink during dinner when you reserve a 1-night 2-meal plan

1泊2食付きプランをご予約の方、夕食時ドリンク付き

See page  
本誌掲載ページ  
24

- Valid one per person
- Show the coupon during check-in
- Not valid for breakfast-only plans
- 1人1回まで
- チェックイン時に提示
- 1泊朝食付きプランは対象外

Validity 29 Apr 2018~31 Aug 2018



使用済  
チェック

## Shiromaru Cafe

シロマルカフェ

Get 1 free daifuku mochi

大福1個プレゼント

See page  
本誌掲載ページ  
29

- Valid one per person
- Limited to customers who make a purchase
- 1人1回まで
- 店内で飲食または商品ご購入の方に限る

Validity 1 Mar 2018~31 Aug 2018



使用済  
チェック

## Tokachino Fromages

十勝野フロマージュ

Get 10% off with a purchase of ¥1,000 or more

1,000円以上のお買い上げで10%OFF

See page  
本誌掲載ページ  
29

- Valid one per person
- Limited to one-time purchases worth ¥1,000 or more (tax excl.)
- 1人1回まで
- 1回のお会計金額の合計が税別1,000円以上の場合に限る

Validity 1 Mar 2018~31 Aug 2018



使用済  
チェック

## Toyama Farm

とやま農場

Stay at the guest house and get a free gift

宿泊の方に農場の加工品1個プレゼント

See page  
本誌掲載ページ  
30-31

- Valid one per group
- 1グループ1回まで

Validity 1 Mar 2018~31 Aug 2018



使用済  
チェック

## Obihiro Horse Race Track

帯広競馬場

Get a commemorative postcard

ばんえい競馬ポストカードプレゼント

See page  
本誌掲載ページ  
34

- Valid one per person
- Show the coupon at the 1F Information Counter on race days (Sat, Sun, Mon)
- 1人1回まで
- 競馬開催日(土・日・月曜)に、競馬場内1階総合案内所でクーポンを提示

Validity 1 Mar 2018~31 Aug 2018



使用済  
チェック

## Tokusa Farm Nukumori Cafe

とくさ牧場 ぬくもりカフェ

Get a ¥100 discount on the soft-serve ice cream

ソフトクリーム100円引き

See page  
本誌掲載ページ  
35

- Valid one per person
- 1人1回まで

Validity 1 Jul 2018~31 Aug 2018



使用済  
チェック

## Tokachigawa Onsen Tourist Information Center

十勝川温泉観光ガイドセンター

Get a ¥500 discount on the Garden Spa Tokachigawa Onsen spa entry fee (¥1,500→¥1,000)

ガーデンスパ十勝川温泉のスパ入場料(13歳以上)  
1,500円→1,000円

See page  
本誌掲載ページ  
36-37

- Valid one per person
- 1人1回まで

Validity 1 Mar 2018~31 Aug 2018



使用済  
チェック

## Hotel Daiheigen

ホテル大平原

Get a free entry ticket for the Garden Spa Tokachigawa Onsen (worth ¥1,500)

ガーデンスパ十勝川温泉  
無料入浴券(通常1,500円)

See page  
本誌掲載ページ  
38

- Valid one per person
- Limited to lodging guests
- Show the coupon during check-in
- Not valid for group package tours
- No web coupon (must show this magazine)
- 1人1回まで
- 宿泊の方に限る
- チェックイン時に提示
- 団体ツアーは利用不可
- ウェブクーポンなし(本誌掲載の方に限る)

Validity 1 Mar 2018~31 Aug 2018



使用済  
チェック



Don Quijote  
驚安の殿堂 ドンキホーテ

Japan's Biggest Discount Store!  
日本最大級の総合折扣免税商场!



Everything from high fashion designer items to everyday necessities! If you're shopping in Japan, seek no further than Don Quijote!

从名牌商品到日用品,品种齐全,价格便宜!全年无休,营业至深夜!多语种对应,全国连锁!购物,当然要来日本最有人气的唐吉诃德!

### Tax-Free Processing 免税手续

- Please show your passport at time of purchase (copies are not accepted)  
购物时,请出示购物者本人的护照(复印件不可)
- The store staff will put a "Record of Purchase of Consumption Tax-Exempt for Export" form in your passport (it will be removed when leaving Japan)  
店家在护照上添附「输出免税物品购入记录票」(出境时海关回收)
- When leaving the country, please show your tax-free paperwork  
出境时出示记载有将所购物品带出境外的购物誓约书

Consumables must be carried out of the country within 30 days of purchase and must be placed in the designated shopping bag. 消耗品の附加条件: 所购商品在30日以内携出境外,并且根据指定商品包装。



Discount Coupon!!

Can be used in all Don Quijote stores!!  
唐吉诃德都可以使用!! 超划算的优惠券!!

\*1 coupon /store/day. \*Cannot be used to purchase alcohol, tobacco and prepaid cards.  
\*Cannot be combined with any other discounts  
※优惠券一天在1個店舖只限使用一張。  
※菸酒類產品 POSA 卡結帳不可使用此優惠 ※不可和其他優惠併用

※1日あたり1店舗につき1枚のみ使えます。※お酒・タバコ・POSAカードのお会計には使用できません。  
※他の割引サービスとの併用不可。

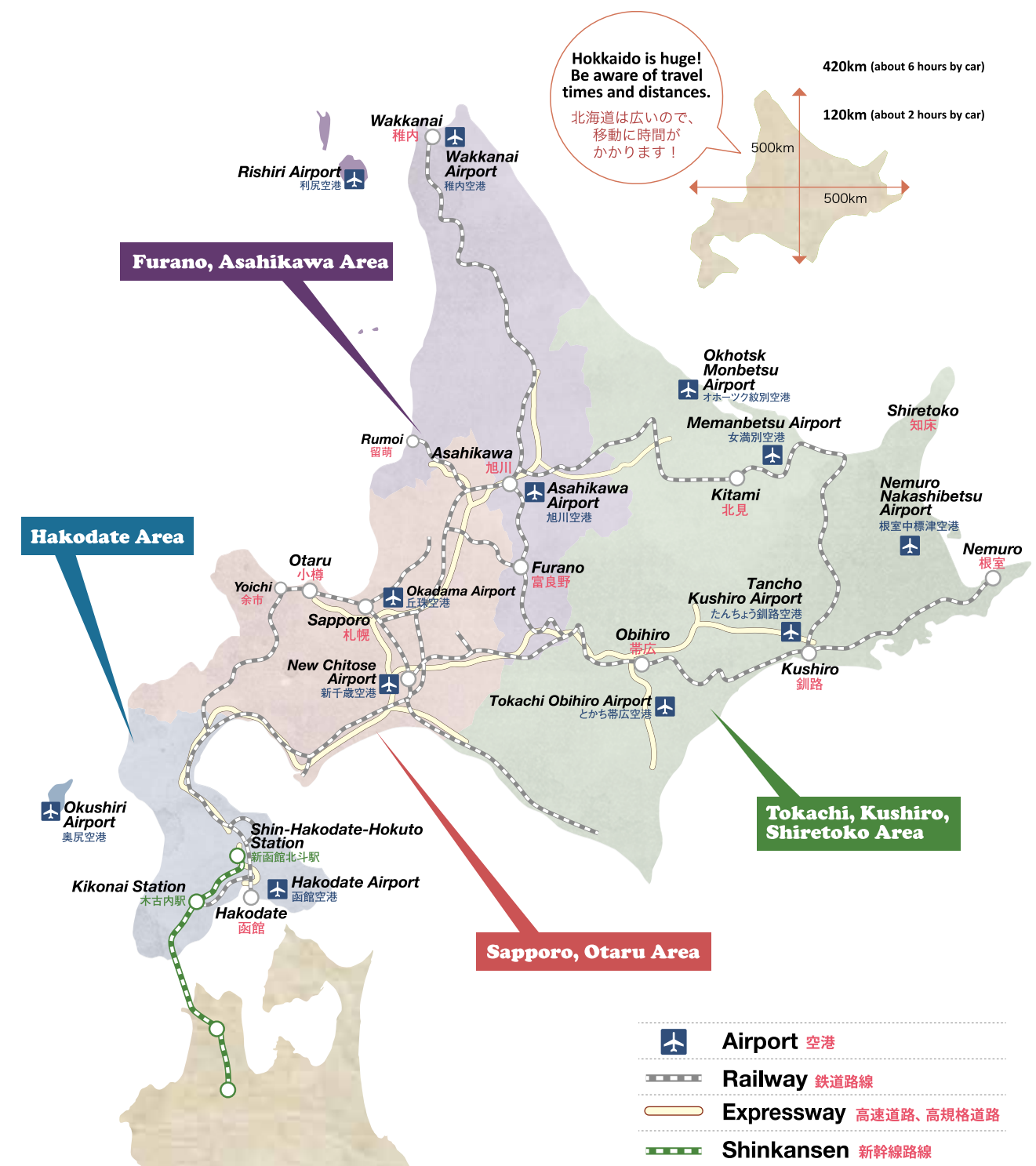
<レジスタッフの方へ>  
※カードJANをスキャン後「支払方法選択」→「紙優クーポン」→金額+「ようこそクーポン」で値引き処理を行ってください。

Available with purchase over 消費税込 ¥30,000	¥2,000 OFF	使用済 券 有効期限 2018年 8月31日
Available with purchase over 消費税込 ¥10,000	¥500 OFF	使用済 券 有効期限 2018年 8月31日
Available with purchase over 消費税込 ¥5,000	¥200 OFF	使用済 券 有効期限 2018年 8月31日

7130 9000 4884 3840  
Barcode



# 1. Access to HOKKAIDO



## Flight Time フライト所要時間

<b>Tokyo</b>	1 hr 30 min 1時間30分	<b>Sapporo</b> (New Chitose Airport) 札幌 (新千歳空港)	5 hr 10 min 5時間10分	<b>Hong Kong</b>
<b>Osaka</b>	1 hr 50 min 1時間50分		3 hr 40 min 3時間40分	<b>Taipei</b>
<b>Seoul</b>	2 hr 40 min 2時間40分		6 hr 30 min 6時間30分	<b>Bangkok</b>
<b>Busan</b>	2 hr 50 min 2時間50分		7 hr 30 min 7時間30分	<b>Singapore</b>
<b>Shanghai</b>	3 hr 40 min 3時間40分		7 hr 40 min 7時間40分	<b>Kuala Lumpur</b>
				7時間40分

All flights are subject to change. Please check with each airline for details.  
 ※Not all flight information is shown.  
 随時、フライトスケジュールに変更があります。必ず各航空会社でご確認ください。  
 ※フライト情報につきましては一部記載を省略しております。



# 2. Transportation

Most of the places introduced in this magazine are lesser-known "Deep Hokkaido" spots not found in other guidebooks. They offer fantastic sceneries, delicious food, and excellent hot springs.

However, being lesser-known places usually means that they are difficult to access by public transportation. If you plan to use public transportation, it is important to check in advance how far they can take you and how you can reach the places you want to visit.

本誌で紹介する観光スポットには、他のガイドブックには載っていないマニアックな場所が多い。知られざる絶景や名湯、美食の数々を求めて、ぜひ冒険してほしい。ただし、それらのマニアックポイントに行くための鉄道がない、バスが1日2本しか走っていない、なんてこともしばしば。公共の乗り物で、どこまで行くことができるのか、しっかりと事前に調べて出発する必要がある。

## Trains 鉄道

Trains can take you to your destination fairly quickly, and they let you enjoy the beautiful landscapes of Hokkaido. However, services may be infrequent in some areas, and they may stop or be delayed due to accidents or weather conditions. Always check the operation status on the Internet prior to departure.

目的地までスピーディーに辿り着けて、北海道の雄大な風景も存分に楽しめるのは鉄道だからこそ。しかし、本数の少ない地域があったり、天候や事故で運休になる場合もあるので、出発前にインターネットなどで調べておくと安心。



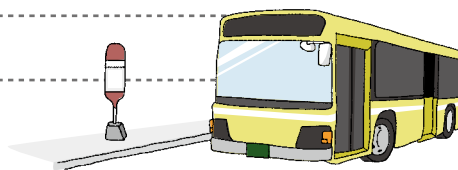
### Approximate Travel Times 移動時間の目安 (Express train)

Sapporo Sta. 札幌駅	5 hours 15 minutes (one way) 片道約5時間15分	Kushiro Sta. 釧路駅
Sapporo Sta. 札幌駅	5 hours 30 minutes (one way) 片道約5時間30分	Abashiri Sta. 網走駅
Sapporo Sta. 札幌駅	3 hours 45 minutes (one way) 片道約3時間45分	Hakodate Sta. 函館駅
Sapporo Sta. 札幌駅	1 hour 25 minutes (one way) 片道約1時間25分	Asahikawa Sta. 旭川駅

## Buses バス

There are route buses that run within each region in Hokkaido, and long-distance bus services that run between major cities (e.g. Sapporo-Hakodate, Sapporo-Obihiro, etc.). These intercity buses are normally cheaper than trains, and most even have toilets onboard, so they can be convenient options if you are not pressed for time. You can watch a movie, read a book, or just take a nap during the long ride.

街中を走る路線バスはもちろん、長距離を走る高速バスも便利。札幌～函館、札幌～帯広など主要都市間を結び、鉄道よりもリーズナブル。長時間の移動になるが、トイレを完備しているバスも多いので安心。映画を観たり本を読んだり、うたた寝をしているうちに到着する。荷物が多い人にもオススメだ。



### Approximate Travel Times 移動時間の目安 (Express bus)

Sapporo 札幌	5 hours 15 minutes (one way) 片道約5時間15分	Kushiro 釧路
Sapporo 札幌	5 hours 50 minutes (one way) 片道約5時間50分	Abashiri 網走
Sapporo 札幌	5 hours 30 minutes (one way) 片道約5時間30分	Hakodate 函館
Sapporo 札幌	2 hours 5 minutes (one way) 片道約2時間5分	Asahikawa 旭川

## Taxis タクシー

Taxis can be a little expensive, but they can also be convenient if there is no other way to your destination. Some friendly taxi drivers may also share useful information or local shop recommendations with you.

他の交通手段と比べると料金は少し高いが、公共交通機関が少ない地域の移動にはタクシーが便利。ノリの良い運転手なら、ローカル情報をたっぷり教えてくれるだろう。

### Taxi Fares 運賃の目安

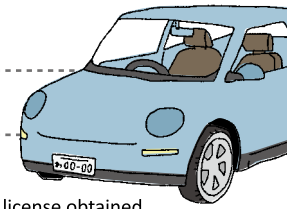
Basic fare (1.6km)  
650 yen to 670 yen  
初乗り (1.6km)  
650円～670円



## Car Rental レンタカー

Renting a car is probably the best option for exploring Hokkaido. Car rental services are available near most train stations and airports. However, travelling Hokkaido by car is not without its hazards, and you should always be cautious of winter roads, wild animals, and other dangers.

車で移動すれば、旅の可能性が一層広がる。主要な駅や空港の近くにはたいていレンタカー会社があるので、気軽に利用できる。便利な反面、雪はもちろん道路に野生動物が出没するなど、北海道ならではの注意点があることも覚えておきたい。



To rent a car, you must present a driver's license obtained in Japan, or an international driving permit and your passport.

※レンタカーを運転するには日本国内運転免許証、または国際運転免許証とパスポートの携帯が必要。

### Approximate Car Rental Fees レンタル料金の目安

- Small or regular sized cars: 4,000 to 6,500 yen per day  
小型車/1日 4,000円～6,500円
- Medium-sized cars or vans: 8,000 to 10,000 yen per day  
中型車/1日 8,000円～10,000円

### 安全第一! 運転時の注意点 Tips for Safe Driving

■ Control your speed on straight roads まっすぐな道でのスピード管理  
There are many long stretches of straight road in Hokkaido, and there is a tendency to drive too fast on them. Always observe traffic rules and be aware of traffic lights and stop signs.  
北海道の特徴的な風景でもあるまっすぐな道。実は運転手がうっかりスピードを出しすぎてしまう道でもある。一時停止、点滅信号などの交通ルールには必ず従って。

■ Take regular breaks when driving long distances  
長距離運転の際は、2時間おきに休憩を

When driving long distances across Hokkaido, you should take a 10-20 minute break every 2 hours. If you feel tired or sleepy, stop at a rest area and take a rest to refresh your body.  
長時間運転する場合は2時間走るごとに10～20分の休憩を取ったほうが良いとされている。眠気や疲れを感じたら、無理せず休憩を。

■ Drinking and driving is strictly prohibited in Japan  
飲酒運転は法律で禁止されている

### 北海道のユニーク標識 Common road signs in Hokkaido

■ Beware of wild animals 動物注意

Watch out for wild animals crossing the road. Drive carefully and pay attention to the road in front of you.

野生の動物が横断する可能性あり。急な飛び出しに対応できるように、スピードは控えめに。



■ Slippery road スリップ注意

The road ahead has a sharp curve, or is slippery when wet or frozen in winter. Drive carefully.

急なカーブ、または雨で濡れたり凍結することで、横滑りしやすくなる道路を示す。

## Bicycle Rental レンタサイクル

Bicycle rental services are available at some train stations or tourist information centers. They can be convenient for travelling short distances within a town or city.

駅や観光情報センターなどの施設には、レンタサイクルが用意されていることも。街中散策や近隣地域への移動に活用しよう。

### Bicycle Rental Fees レンタル料金の目安

1,000 to 1,500 yen for one day 1日 1,000円～1,500円



## Transportation within Sapporo and Hakodate 札幌・函館市内の移動

Sapporo City has a subway and streetcar system, while Hakodate City has a streetcar. One-day unlimited passes are also available, so you should take these options into consideration when travelling Hokkaido.

札幌市、函館市での街中の移動には地下鉄、市電(路面電車)が安く便利。お得な乗り放題切符などもあるので、上手に活用して。



Sapporo 地下鉄・市電情報  
www.city.sapporo.jp

Hakodate 市電情報  
www.city.hakodate.hokkaido.jp



# 3. Wi-Fi

## Wi-Fi Services in Hokkaido

北海道のWi-Fi環境は遅れている？

One of the most common complaints of foreign tourists to Hokkaido is the lack of Wi-Fi services. Compared to Tokyo and other major cities, Hokkaido has very few Wi-Fi hotspots, and the situation usually gets worse the farther you go into rural areas. You should check with your hotel or lodging facility, or the Internet for Wi-Fi information before departing.

海外から来た観光客が最も不便に感じるのが、公衆無線LANの環境だ。特に北海道では、首都圏に比べて無料のWi-Fiスポットが少ない。都市部から離れば離れるほど、フリースポットを見つけるのは難しいと思うであろう。出発する前に宿で情報収集しておけば、後で慌てることもない。

Even when there is Wi-Fi service available, many find it to be slow.

海外からの旅行者の間では「接続できても速度が遅い」という辛口の見解も。



## Wi-Fi at Stations, Convenience Stores, and Fast Food Chains

困った時は「駅」、「コンビニ」、「大手ファストフード店」

If you are having difficulty finding Wi-Fi hotspots, you can try searching at train stations, convenience stores, fast food chains, or other shops. Note that the Wi-Fi services at these places may have certain usage limitations and may also require user registration.

どうしてもフリーWi-Fiスポットが見つからない時、とりあえず近くの駅、コンビニエンスストア、大手ファストフード店を訪れてみよう。しかしこれらの場所は、接続できる回数に制限があったり、登録作業が複雑だったりするので注意。

Many convenience stores have Wi-Fi services, and you can use them while shopping inside.

見つけやすいのはコンビニエンスストア。買い物のついでに試せるので便利。



## Prepaid SIM Cards

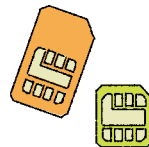
頼れるプリペイドSIMカード

If you want to stay connected to the Internet at all times, we recommend buying a prepaid SIM card. Purchasing procedure is fairly simple, and you can choose a plan that fits your length of stay. 7-day access with 1 GB costs around 2,000 yen. You need an unlocked smartphone or device to use the SIM card.

常にネットに接続できないと不安という人は、旅先でプリペイドのSIMカードを購入するのも手。複雑な手続きも必要なく、滞在期間に合わせて利用することができる。値段は7日間限定、1GBで2,000円程度。事前にSIMフリーのスマートフォンの用意をお忘れなく。

Prepaid SIM cards can be purchased at electronics stores and some convenience stores.

プリペイドSIMカードは家電量販店やコンビニエンスストアなどで販売している。



## Manga and Internet Cafés

究極の奥の手、漫画喫茶

If all else fails, you can visit a manga café, which normally has individual rooms with computers connected to the Internet. Membership registration is required, and fees depend on your length of stay, but it usually comes with unlimited drinks, and you get to enjoy a piece of Japanese culture.

パソコンを設置した個室で自由に漫画を読み、好きなドリンクを楽しむのが漫画喫茶。日本独自の文化に触れつつ、最高のネット環境を利用できる。滞在する時間によって金額が加算されていくシステムなので、入店時間を覚えておこう。

Manga cafés offer a private space with various facilities, including unlimited drinks.

プライベートな空間が確保されたドリンク飲み放題の漫画喫茶は、世界的にも珍しい。



# 4. Phone Calls

When making a phone call to Japan from another country, dial the plus sign (+) or your country's IDD prefix, followed by 81 (Japan's country code), followed by the phone number (excluding the first 0).

海外から日本の店や宿泊施設に電話をかける場合、表記されている電話番号の先頭に、日本の国番号「81」を足して発信する。



Ex. For the Japan phone number displayed below

本誌でも表記している日本国内の電話番号

☎ 0155-38-4188

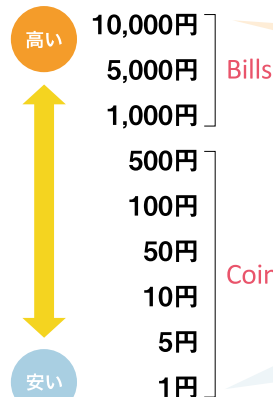
When calling from overseas, dial:

海外の電話からかける場合

+81 155 38 4188

Japan country code Exclude the 0  
日本の国番号 0は除く

# 5. Money



Bills

Coins

You can use these even for small purchases but you may end up with too many coins.

最も高額な紙幣。お札ばかり使っていると小銭で財布が重くなるので注意。

Use your 1-yen coins at shops effectively to avoid having too many of them.

最も少額な硬貨。余っても使い道がないので積極的に使おう。



## Credit Card カード

Major credit cards are generally accepted at large hotels, restaurants, and commercial centers. Smaller, privately-run establishments rarely accept credit cards, so confirm in advance before making a payment.

国際標準のクレジットカードであれば、大型店をはじめ多くの店で利用できる。ただし個人経営など、小規模な店では使用できないこともあるので、事前に店主に確認を。

## ATM ATM

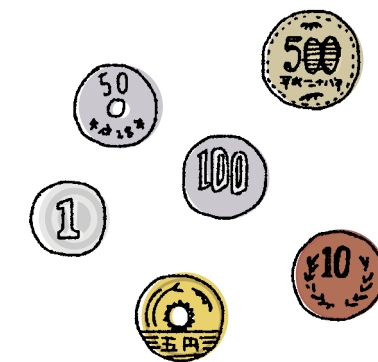
You can use major credit cards to withdraw Japanese yen from ATMs at banks, post offices, and 7-Eleven convenience stores. 7-Eleven ATMs can be used even during weekends and holidays.

国際標準のクレジットカードであれば、銀行や郵便局、セブンイレブン(コンビニエンスストア)のATMで日本円を引き出すことができる。セブンイレブンは土・日曜も利用できて便利。

## Currency Exchange 両替

You can exchange foreign currency at the New Chitose Airport, and certain banks (Hokuyo, Hokkaido, Hokuriku, etc.) and post offices. Note that banks and post offices are open only on weekdays in the daytime.

新千歳空港、主要な銀行(北洋銀行、北海道銀行、北陸銀行など)、郵便局で両替が可能。ただし銀行、郵便局は平日9:00~15:00(郵便局は~16:00)まで。土・日曜、祝日は休みなので注意が必要。



## Cost of Goods and Services ものの値段の目安

<b>Cup of coffee</b> 450 to 600 yen コーヒー 1杯 450~600円	<b>Can of beer</b> 350 ml 200 to 260 yen ビール 350ml 200~260円	<b>Mineral water</b> 500 ml 100 to 120 yen ミネラルウォーター 500ml 100~120円	<b>Lunch at a restaurant</b> 800 to 1,500 yen ランチ(外食) 1食 800~1,500円	<b>Onsen</b> 1 entry 440 to 1,000 yen 温泉 1回 440~1,000円

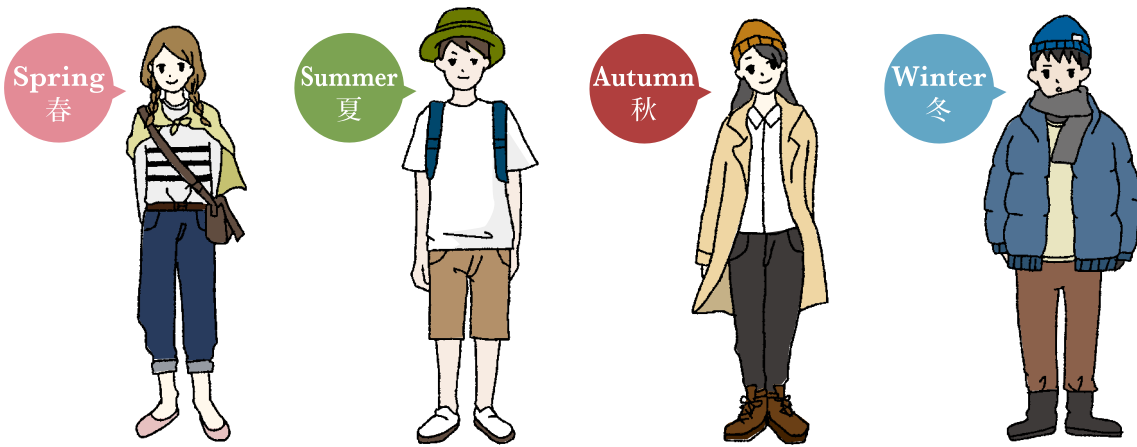


# 6. Clothing

## Temperature Variations by Region 地域による気温の違い

Compared to the southernmost Hakodate area and the other inland regions, the areas along the Pacific coast can have temperatures that are around 5°C lower. It is recommended that you bring an extra coat or jacket when visiting the Kushiro, Kitami, or Wakkanai areas.

北海道では最も南に位置する函館エリアや内陸部に比べて、太平洋側の海岸沿いに位置するエリアは5°C前後気温が低く、風も強い。釧路、北見、稚内方面を訪れるときは、上着を1枚多く持って。



Temperatures are a pleasant 10-20°C. The Golden Week long vacation in early May means that can tourist spots can be very crowded. Cherry blossoms usually bloom from late April to mid-May.

10~20°Cの過ごしやすい気温。5月上旬には大型連休があり、各地が旅行者で賑わう。ちなみに、北海道のお花見シーズンは4月下旬~5月中旬。

Summers in Hokkaido are less humid and more comfortable compared to mainland Japan, but temperatures can still go over 30°C. Evenings and early mornings can be somewhat chilly, so bring a sweater or jacket just in case.

日本の他の地域よりも湿度が低く快適。とは言え日中は30°Cを超える猛暑日も。夜や朝方はパーカーなどのサツと羽織れる上着があると便利。

Temperatures tend to drop drastically as the short summer ends, and coats and scarves are recommended items from October onwards. This is the season to enjoy colorful autumn leaves all over the island.

夏が終わると一気に気温が下がる。10月下旬以降はマフラー類が必須に。10月中旬~下旬にかけて目にできる山々の紅葉は圧巻。

During the coldest months of January and February, daily high temperatures usually remain below 0°C. You should wear thermal underwear and multiple layers of clothing. Note that the indoors can be quite warm due to heating.

1月、2月は特に寒く、最高気温が0°Cを下回る日も多い。ダウンはもちろん、保温性の高いインナーも重宝する。屋内は暖房が効いていて暑いくらいの場所も。

## Other Useful Items to Bring あると使える持ち物

**Backpack バックパック**  
Useful for carrying your belongings especially when hiking or cycling. トレッキングやサイクリングが盛んな北海道を、いつでも気軽に楽しめるように。

**Camera カメラ**  
Hokkaido is full of picturesque sceneries, so high-resolution cameras are highly recommended. 北海道の絶景を写真に収めよう。帰ってからPCの壁紙にしたり部屋に飾ったり、使い道も広がる。

**Hat 帽子**  
Helps protect against the sun's harmful rays and the chilly wind, especially in outdoor activities. アウトドアアクティビティの必需品。直射日光だけでなく、時に風や寒さからも守ってくれる。

**Towel タオル**  
Hokkaido is home to many hot springs and free foot spas, and an extra towel is always handy for drying off. 北海道は世界有数の温泉地。温泉地には無料で入れる足湯がある場合も。タオルが1枚あると便利。

**Swimwear 水着**  
Don't forget to bring these if you plan to swim in the ocean or go to a bathing suit onsen. 温泉は裸で入るのが基本マナーだが、場所によっては水着着用が許可されている。

**Kairo カイロ (秋~冬)**  
Attach these heat packs to your clothes or put them in your pockets to help keep your body warm. Available at convenience stores and drug stores. コンビニや薬局で手に入るカイロは衣類に貼ったりポケットに入れたりすると温かい。

**Insect repellent 虫よけスプレー (夏~秋)**  
Helps prevent insect bites when enjoying outdoor and nature activities during the summer or autumn. 自然豊かな北海道において虫刺されは日常茶飯事。特にアウトドアアクティビティを楽しむときに活躍するアイテム。

# 7. How to use "Slow Life HOKKAIDO"

## Page Layout 本誌の見方

Different color schemes for each area.

エリアごとのテーマカラーで色分け。

5 different categories

ジャンルは5つ

Scenery 風景、イベント、ツアー

Culture 文化、伝統、歴史

Food 食べ物

Lodging 宿、温泉

Shopping 買い物、土産品

Shop or Place Data 店舗、企業、市町村データ

- Icon List アイコン一覧
- Address 住所
- Phone number 電話番号
- Business hours 営業時間
- Price, Information 料金の目安、情報
- Access アクセス
- Private bath 貸切風呂有
- Free Wi-Fi フリー Wi-Fi 有(一部の場合もあり)
- Credit cards accepted カード払い可
- Tax free 免税店
- English OK 英語対応可・英語メニュー有
- Coupon available クーポン有
- Muslim Friendly ムスリムフレンドリー (Advance reservation may be required) ※事前予約で可能な限り対応可

This magazine is written in English (black text) and Japanese (colored text).

文章は日英併記。英語は黒字、日本語は色の付いた文字を目で追うと読みやすい。



## Related Web Sites 旅関連ウェブサイト

Check out these web sites for more information about traveling in Hokkaido. 本誌とあわせて使うと便利!

Slow Life Hokkaido 公式  
[Slow Life HOKKAIDO]  
slow-life-hokkaido.com  
slowlifehokkaidojapan  
slowlifehokkaido



Hokkaido Tourism Organization  
[Good Day HOKKAIDO]  
www.visit-hokkaido.jp



HALAL MEDIA JAPAN  
[HALAL GOURMET JAPAN]  
www.halalgourmet.jp



HOKKAIDO MUSLIM INBOUND PROMOTE COMMITTEE  
[Hokkaido Information for Muslims]  
Sapporo Muslim Friendly Gourmet Map  
facebook





HIMAWARI GROUP

# HOKKAIDO SUMMER TRIP

24-30th July 2018 (6D5N)



- 24th** Departure from KLIA2 to Shin-Chitose Intl Airport
- 25th** Arrival at Shin-Chitose Intl Airport  
Learn about the history of Ainu Tribe at Porotokotan Museum  
Sightseeing at Noboribetsu Hell Valley
- 26th** Enjoy panoramic Shukutsu Observation Deck, sightseeing at Otaru Canal and Sakaimichi Street  
Sapporo City tour to Hokkaido Government Building, Odori Park and Tanukikoji Shopping Street
- 27th** Indulge in Lavenders and colourful flowers at Furano Tomita Farm and Biei Shikisai no Oka, and the breathtaking Shirogane Blue Pond
- 28th** Experience Tokachi Farmers' Market, relax at Shichiku Garden and have fun at Kofuku Station
- 29th** Experience fruit picking at Tokachi/Yubari and enjoy last day shopping at Rera Premium Outlet
- 30th** Early morning departure from Shin-Chitose Intl Airport to KLIA2

Itinerary may be subject to change.

## RM3890

- Price inclusive of:
- 1) 5 nights accommodation at hotel or guesthouse
  - 2) Airport transfer and ground transportation (MPV/Van)
  - 3) Entrance fees (as in itinerary)
  - 4) Guide fees
  - 5) Portable pocket wifi (shared)
  - 6) Travel insurance

- Price exclusive of:
- 1) Return flights to/from Japan
  - 2) Expenses beyond mentioned above

HIMAWARI GROUP Members



**Ichigo Services**

Tel/Whatsapp: +60193583258 (Shaz) / +60132550335 (Shay)  
Instagram/Facebook: ichigoservices  
Email: ichigoservices@gmail.com  
Website: www.ichigoservices.com



**Japan Budget Trip (JBT)**

Tel/Whatsapp: +60133417178 (Rafidi)  
Instagram/Facebook: japanbudgettrip  
Email: japanbudgettrip@gmail.com  
Website: www.japanbudgettrip.com.my



**LetsgotoJapan**

Tel/Whatsapp: +60129635296 (Amin)  
Instagram/Facebook: letsgotojapan  
Email: letsgo2japan@gmail.com  
Website: www.letsgotojapan.com

**Himawari Group Networking Representative**

Mr. Ahmad Zaki Udah  
Tel/Whatsapp: +60182025234 / +60123126335  
Email: zakiudah@gmail.com

☆ ムスリムおもてなしマップ in 帯広

# OBIHIRO MAP for MUSLIMS



**Siti Azmila**

Born in Kedah State, Malaysia, she currently resides in Obihiro, Hokkaido. She has been working for the Obihiro Chamber of Commerce and Industry since February 2016, supporting various business projects between Tokachi and Malaysia. In order to introduce the charms of Tokachi to fellow Malaysians, especially to Muslim travelers, she has helped produce the "Obihiro Hokkaido Map for Muslims", a project co-sponsored by Halal Media Japan. This map offers information on Muslim-friendly restaurants and services in the Tokachi region, including popular tourist attractions.

## Restaurant

**Restaurant et Café L'Orange レストラン・エ・カフェ オランジュ** ☆  
1F Central Tokachi Bldg. Nishi 3-jo Minami9-2, Obihiro-shi ☎ 0155-67-7878  
☎ 11:30-22:30 (18:00-22:30 on Thursday) Closed Wednesday

**Sushi Aikou 鮎あい倅** ☆  
1F Sunplaza Bldg. Nishi 1-jo Minami9-19, Obihiro-shi ☎ 0155-67-6128 ☎ 17:00-1:00 (overnight) Closed Sunday

**Genki Beya 元気部屋** ☆  
Kitanoumaimon-dori, Nishi 2-jo Minami10, Obihiro-shi ☎ 0155-24-8899 ☎ 17:30-23:00 Closed Sunday

**Kani Daisho かに大將** ☆  
Nishi 1-jo Minami10-19-5, Obihiro-shi ☎ 0155-22-2244  
☎ 17:30-21:00 Closed Sunday

**Million Sante ミリオンサンテ** ☆  
Ban'ei Tokachi, Nishi 13-jo Minami8-1, Obihiro-shi ☎ 0155-66-6778  
☎ Lunch 11:30-17:00 Dinner 18:00-22:00 Closed Tuesday, 2nd Wednesday

**Pizza Kachibar ピッツァ カチバル** ☆  
B1F Shuseido, Koenhigashimachi 1-6-3, Obihiro-shi ☎ 0155-67-0407  
☎ Lunch 11:30-14:00 Dinner 17:30-22:00 (L.O.21:30) Closed Monday

**JICA Restaurant "OBICOOK" JICA北海道(帯広) レストラン「おひくく」** ☆  
Nishi 20-jo Minami6-1-2, Obihiro-shi ☎ 0155-35-2498  
☎ Lunch 11:30-14:30 (L.O.14:00) Dinner 17:30-20:30 (L.O.20:00) Irregular closed days

**TOKACHI BAGEL CAFE POUR TOUS 十勝ベーグルカフェポルトゥ** ☆  
Nishi 4-jo Minami28-2-4, Obihiro-shi ☎ 0155-20-6688  
☎ 11:00-19:00 Closed Tuesday

**Pan Cafe Shin Shin パンカフェしんしん** ☆  
Nakabisei, 6-sen2-5, Memuro-cho ☎ 0155-65-2387  
☎ 11:30-17:00 Closed Monday to Thursday (and winter holidays)

**Matsuhisa-en 松久園** ☆  
Bisei 1-20, Memuro-cho ☎ 0155-65-2321  
☎ 11:00-17:00 Closed Wednesday

## Sweets

**Ochanofuji お茶のふじ** ☆  
Shirakaba 16-jo Higashi20-12, Obihiro-shi ☎ 0155-36-0900  
☎ 9:00-18:00 Open daily

**Tokachino Fromages 十勝野フロマージュ** ☆  
Nishi 2-jo Minami7-2, Nakasatsunai-mura ☎ 0155-63-5070  
☎ 10:00-17:00 Closed Wednesday (except holidays)

**SHIROMARU CAFE シロマルカフェ** ☆  
Nakasatsunai Nishi 2-sen 241-15, Nakasatsunai-mura ☎ 0155-67-2948 ☎ 10:30-16:30 Closed Wednesday

## Prayer space

**The Obihiro Chamber of Commerce and Industry 帯広商工会議所** ☆  
5F Obihiro Keizai Center Bldg. Nishi 3-jo Minami9-1, Obihiro-shi ☎ 0155-25-7121 ☎ 9:00-17:30 Closed Saturday, Sunday

**Hotel NUPKA ホテルヌプカ** ☆  
Nishi 2-jo Minami10-20-3, Obihiro-shi ☎ 0155-20-2600  
☎ 10:00-15:00

## Hotels

**Sahoro Resort Hotel サホロリゾートホテル** ☆  
Karikachikogen, Shintoku-cho ☎ 0156-64-7111 ☎ Closed a few days in April and November

- ☆ Halal meal available, No pork, No Alcohol
- ☆ Halal meal available, No pork
- ☆ No pork, No Alcohol
- ☆ Halal meal available
- ☆ Prayer space
- ☆ Free Wi-Fi available
- ☆ Takeout OK

■ Distribution locations ムスリムおもてなしマップ in 帯広 配布先

Obihiro Tourism and Convention Association / Malaysia Food Fair / Tokachi area hotels / Tokachi area restaurants / JICA Obihiro / Tokachi-Obihiro Airport / Obihiro City Hall / Hokkaido Sapporo Tourist Information Center / MATTA Fair / HALAL Expo Japan etc.  
帯広観光コンベンション協会 / マレーシアフードフェア / 十勝管内ホテル / 十勝管内レストラン / JICA帯広 / 帯広空港 / 帯広市役所 / 北海道さっぽろ観光案内所 / MATTAマレーシア観光フェア / ハラルエキスポジャパンほか



Pack your gear and buckle up! We're going on a

# Spring & Summer Road Trip in Hokkaido

～ Asahikawa・Furano・Tokachi ～

レンタカーでガーデン巡り！ 春夏 北海道ドライブ

～旭川・富良野・十勝編～

### Siti Azmila ミラさん

Born in Malaysia, she studied in a Japanese university for 4 years. She currently works for the Obihiro Chamber of Commerce and Industry, working on various projects including a tourist map for Muslims. マレーシア出身。日本の大学に4年間通い、現在は帯広商工会議所でムスリムマップの作成などを行う。

### Master of Hokkaido Tourism 北海道観光マスター

### Hector Atom Posadas ヘクターさん

Born in the Philippines, he has been living in Japan for 8 years. He is a member of the Slow Life HOKKAIDO team, working mainly on translations and overseas business projects. He also shares the charm of Hokkaido with the world through Facebook and Instagram.

フィリピン出身。日本在住8年。現在はソーゴ印刷(株)Slow Life HOKKAIDO編集部に所属し、翻訳・海外業務をメインに行う他、FacebookやInstagramを通じて北海道の旬な観光情報を世界に発信している。

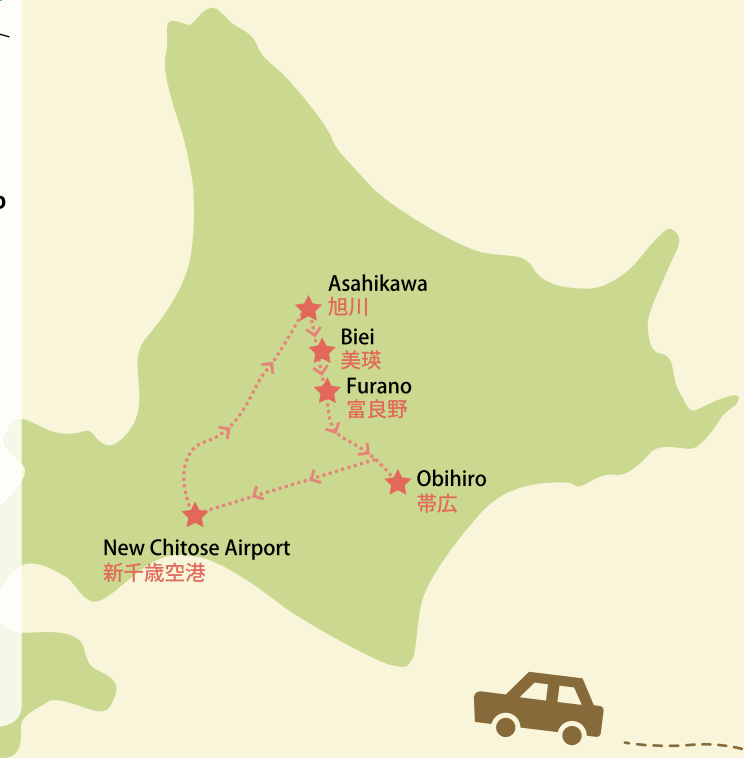
Feel free to ask him anything about travel in Hokkaido. 北海道の旅行・観光に関する問い合わせはヘクターまで。

E-mail: kunamaga@sogo-printing.com

## 6D5N Road Trip 5泊6日のドライブルート

with Hector & Azmila  
ヘクターとミラが巡る

- Day 1** New Chitose Airport → Asahikawa  
新千歳空港 → 旭川市
- Day 2** Asahikawa → Higashikawa → Biei → Furano → Nakafurano  
旭川市 → 東川町 → 美瑛町 → 富良野市 → 中富良野町
- Day 3** Nakafurano → Furano  
中富良野町 → 富良野市
- Day 4** Furano → Nakasatsunai → Obihiro  
富良野市 → 中札内村 → 帯広市
- Day 5** Obihiro → Shikaoi → Tokachigawa Onsen  
帯広市 → 鹿追町 → 十勝川温泉
- Day 6** Tokachigawa Onsen → New Chitose Airport  
十勝川温泉 → 新千歳空港



## Car Rental Shops where you can get Slow Life HOKKAIDO

Slow Life HOKKAIDOを設置しているレンタカーショップ

May be out of stock at some locations.  
※Slow Life HOKKAIDOは在庫切れの場合もあります。

### Times Car Rental New Chitose Airport

タイムズカーレンタル 千歳空港店  
Kashiwada Minami 1-3-2, Chitose-shi  
千歳市柏台南1-3-2  
0123-45-8756



### Sky Rent-a-Car Hokkaido New Chitose Airport

スカイレンタカー北海道 新千歳空港営業所  
Kashiwada Minami 2-1-6, Chitose-shi  
千歳市柏台南2-1-6  
0123-25-5544



### Toyota Rent-a-Car Sapporo New Chitose Airport "Poplar"

トヨタレンタリース札幌 新千歳空港ポプラ店  
Bibi 758-137, Chitose-shi  
千歳市美々 758-137  
0123-23-0100



### Family Rent-a-Car Chitose

ファミリーレンタカー 千歳店  
Kashiwada 1463-1, Chitose-shi  
千歳市柏台1463-1  
0123-23-8700



### E-Rent-a-Car New Chitose Airport

イーレンタカー 新千歳空港店  
Misawa 164-11, Tomakomai-shi  
苫小牧市美沢164-11  
0144-58-3111

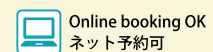


### Honda Rent-a-Car Hokkaido Sapporo Station East Entrance

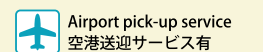
ホンダレンタリース北海道 札幌駅東口店  
Kita 5 Higashi 2-1-11, Chuo-ku, Sapporo-shi  
札幌市中央区北5条東2丁目1-11  
011-241-4500



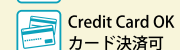
### Icon Description アイコン説明



Online booking OK  
ネット予約可



Airport pick-up service  
空港送迎サービス有



Credit Card OK  
カード決済可



# Before Departure

## Plan your itinerary 旅程を立てる



You need to make an advance reservation to rent a car. Plan your itinerary and confirm the dates that you need to use a car.

レンタカーを利用するためには事前予約が基本。旅程を立てて、レンタカーを使う日数を確定しよう。

### TIP!

When planning your itinerary, make sure to check the travel times between locations. It's always best to give yourself plenty of time and have a flexible schedule.

計画を立てるときは移動時間をきちんと調べて。楽しい旅行にするためにも、時間に余裕を持つことがとても大切。

- Ex.
- Furano → Obihiro : about 2 hours 富良野→帯広 約2時間
  - Sapporo → Shiretoko : about 5 hours 30 minutes 札幌→知床 約5時間30分

## Make a reservation on the Internet インターネットで予約する



Visit a car rental company's website and make a reservation by entering your rental date, location, car type, payment method, etc.

各社の予約サイトでレンタル日数、車種、支払い方法などを入力し、予約手続きを完了する。

### TIP!

Car rental shops at New Chitose Airport can become fully booked during peak seasons (early May, Jul to Sep). We recommend going by bus or train to your destination city then renting a car from a shop near the station.

新千歳空港付近のレンタカーショップは人気が高く、予約が取れない可能性も。特に混み合うシーズン(5月上旬と7月~9月)は次の目的地まで鉄道やバスで移動して、駅前にあるレンタカーショップを利用すると良い。

## About the ETC (Electronic Toll Collection System) card ETCカードについて

Most road travelers in Hokkaido use the expressway when traveling long distances. For this, it is best to use an ETC card to make toll fees cheaper and more convenient. You can add it as an option when you make your car rental reservation.

長距離移動の際に多くの旅行者が利用している有料高速道路。支払いは現金よりもETCカードを利用すると安く、当日の動きもスムーズに。予約プランに含まれている場合と、オプションとして別に予約が必要な場合があるので要確認。



Check out the unlimited expressway pass exclusive to foreign visitors!  
外国人旅行者限定の乗り放題プランも!

# Day 1

## New Chitose Airport 新千歳空港

Visit the shop's reception counter in the arrival lobby, then take the free shuttle bus to their shop.

1階国際線案内所で受付後、無料送迎バスで各店舗へ。



The shuttle bus for Times Car Rental  
←タイムズカーレンタルの送迎バス

## Car Rental Shop レンタカーショップ

Follow the procedure to complete the car rental contract.  
手続きを済ませて車を借りる。



## Car Rental Procedure レンタカー借用手続きの流れ

1 Confirmation of reservation  
予約内容の確認

What you need to show:  
提示が必要なもの

Valid international driving permit (based on Geneva Convention), passport, credit card

日本国内で有効な運転免許証、パスポート、クレジットカード

2 Explanation of car and traffic rules  
運転や交通ルールの説明

What you will receive:  
受け取るもの

Driving guides, gas station map, sticker, car key, etc.

運転サポートブック、ガソリンマップ、ステッカー、車のキー

3 Inspection of vehicle  
レンタル車両の確認

Have fun but drive safely. Avoid sudden braking and acceleration, and keep a safe distance to other cars.

急発進、急ブレーキは危険です！車間距離を多めにとって、安全に楽しくドライブを楽しんでね。

4 Let's go!  
出発!!



Times Car Rental Staff  
Yamaguchi-san  
山口さん

Times Car Rental Staff  
Machinaka-san  
町中さん



## Before returning the car 返却について

Fill up the gas tank with the correct fuel at a gas station near the car rental shop before you return the car.

返却前に必ずショップ近くのガソリンスタンドで給油し、燃料ゲージが満タンになった状態で返却する。

※The procedure above is based on the operations of Times Car Rental. Other companies may have slightly different procedures and requirements, so please confirm accordingly.  
※掲載内容はタイムズカーレンタルの手続き手順です。送迎方法や配布資料は各社で異なりますのでご注意ください。

# A beautiful Hokkaido garden suited to the island's unique nature and climate 北海道ならではの気候に合う「北海道ガーデン」

Visit Ueno Farm to experience a garden that reflects the unique nature and climate of Hokkaido. Designed by the famous garden designer Sayuki Ueno, this large garden features various themed areas that bloom with a wide variety of plants and flowers from spring to autumn. You can spend hours going around and taking photos of the different seasonal flowers. You can also enjoy sweets and ice cream in the cafe, or buy souvenirs in the garden's gift shop.

北海道を代表するガーデンデザイナー上野砂由紀さんが手がける上野ファームの庭。北海道独自の自然環境や風土だからこそいぎいと咲く花々を組み合わせ、開放感にあふれた庭園を「北海道ガーデン」と称して表現する。テーマごとに分けられた庭を散策すれば、季節ごとの花々を楽しめ、撮影スポットとしてもおすすめ。また、北海道の素材を使った軽食やスイーツ、ソフトクリームなどが味わえるカフェや、さまざまなガーデングッズを扱うショップにも立ち寄って。

## Ueno Farm 上野ファーム

Nagayama-cho 16-186, Asahikawa-shi  
旭川市永山町16丁目186  
0166-47-8741 79 508 652\*88

Open: Every day from 21 Apr to 14 Oct 2018  
(Cafe open all year round)  
Hours: 10:00~17:00  
Fee: Adults ¥800, elementary school and below FREE  
公開期間 / 2018年4月21日~10月14日  
※期間中無休 ※カフェは通年営業  
公開時間 / 10:00~17:00  
入園料 / 大人(中学生以上)800円  
小学生以下無料



Google MAP



Website

## Car Rental Shop レンタカーショップ

### Asahikawa 旭川

- Ueno Farm 上野ファーム
- Muslim Friendly Restaurants ムスリムフレンドリーの飲食店
- Asahikawa Design Center 旭川デザインセンター



1. The cobblestone and brick walkways give the garden a stylish atmosphere.  
2・3・4. The cafe is built on a refurbished barn constructed over 65 years ago. You can enjoy sweets, curry, quiche tarts, and other dishes.

1. 石畳など、花を彩る風景も楽しみのひとつ。  
2・3・4. 築65年以上の古い納屋を改装してカフェに。スイーツの他、カレーやキッシュなどのメニューも。

With the Hokkaido Garden Path Ticket, you can visit 4 of the 8 different gardens in the Kamikawa and Tokachi areas for a bargain price.

上川から十勝への旅行の際にガーデンを巡るなら、4施設を利用できる北海道ガーデン街道チケットの利用がおすすめ。

**Kamikawa Area** 上川エリア  
Daisetsu Mori-no-Garden, Ueno Farm, Kaze-no-Garden  
大雪山の森、上野ファーム、風のガーデン

**Tokachi Area** 十勝エリア  
Tokachi Millennium Forest, Manabe Garden, Tokachi Hills, Shichiku Garden, Rokka-no-Mori  
十勝千年の森、真鍋庭園、十勝ヒルズ、紫竹ガーデン、六花の森

Price: ¥2,200  
Period of use: 19 May 2018 - 14 Oct 2018  
Details: Get free admission to any 4 participating gardens of your choice  
Sold at: Any of the participating gardens

Info  
価格 / 2,200円  
利用期間 / 2018年 5月19日(土)~10月14日(日)  
内容 / 利用期間中であれば、日をまたいても8つの対象ガーデン中4カ所に入場可能。  
販売場所 / 対象ガーデンのチケット窓口





# Muslim Friendly Restaurants in Asahikawa City

kutta LLC, a joint venture company in Asahikawa City, publishes the Muslim Friendly Map to help Muslim travelers enjoy their stay with more peace of mind. The map introduces Muslim friendly establishments as well as local recommendations in the city.

旭川市ではkutta合同会社を中心となり、ムスリム観光客が安心して観光や食事を楽しめるよう、ムスリムフレンドリーのお店を紹介するMAPを発行している。地元の人にも愛されるおすすめのレストランはこちら！

旭川市ムスリムフレンドリーの飲食店

A map that lists Muslim friendly restaurants and prayer spaces

ムスリムフレンドリーの飲食店や礼拝所を紹介するMAP



Map details  
MAP詳細



## Ramen Yotsuba

Choose between delicious soy or salt ramen at this ramen restaurant serving niboshi (dried fish) stock ramen. Utensils are available that adhere to Islamic restrictions and no artificial seasonings are used in food preparation.

📍 Toyooka 12-jo 6-chome, Asahikawa-shi  
☎ 0166-35-4313  
🕒 11:00~15:00, 17:00~20:00  
🚫 Irregular closed days  
※Store closes when soup runs out

Ramen



## Private Room Izakaya Restaurant Wagaya

Enjoy a variety of dishes at this Japanese-style restaurant and bar, such as grilled fish, chicken and vegetables—served family-style, so you can try a bit of everything!

📍 Nagayama 10-jo 5-chome, Asahikawa-shi  
☎ 0166-40-0753  
🕒 17:00~24:00  
🚫 Irregular closed days

Izakaya Restaurants



## Ganso Asahikawa Ramen Ichikura

Noodles made without alcohol-based preservatives are served with soups crafted to pull all of the gentle, succulent flavor from seafood bases such as kelp and salmon at this ramen restaurant.

📍 Yamada Bldg 1F, 3-jo-dori 7-chome, Asahikawa-shi  
☎ 0166-24-8887  
🕒 11:00~4:00  
🚫 Irregular closed days

Ramen



## SOUP CURRY FUJIYAMA

Specializing in Hokkaido's famous soup curry, the amazing flavor of packed into every bite of the "Overwhelming Shrimp Curry" is a must-try. No artificial seasonings or additives are used in food preparation.

📍 Kyokushin 2-jo 4-chome 12-14, Asahikawa-shi  
☎ 0166-64-6007  
🕒 9:00~20:00  
🚫 Closed Tue

Curry



## Soba Yukiya

This soba restaurant, under direct management of a Japanese restaurant offers exceptional, 100% Kamikawa soba paired with flavorful saba, frigate tuna and skipjack tuna dipping sauce. The tempura is also excellent.

📍 Taniuchi Shashikan Bldg 1F, 3-jo-dori 7-chome, Asahikawa-shi  
☎ 0166-23-0011  
🕒 11:30~14:00, 18:00~2:00 (Fri, Sat~2:30)  
🚫 Closed Sun and public holidays

Soba



## Tennenmono Taiyaki-no-Kagura

Taiyaki is a traditional Japanese confection. The ones served here are lovingly made with Biei wheat, red bean, Kagoshima raw sugar, French salt and other high-quality ingredients for that perfect homemade taste.

📍 Kagura 5-jo 4-chome, Asahikawa-shi  
☎ 0166-63-7015  
🕒 11:00~18:00  
🚫 Irregular closed days  
※Store closes when ingredients run out

Confectionery



## Tenkin Main Store

Tempura served in a traditional set-meal style with tofu handmade right before your eyes and sashimi served over rice are just a couple of the delicious flavors perfected in this restaurant's 81-year history.

📍 3-jo-dori 7-chome, Asahikawa-shi  
☎ 0166-22-3220  
🕒 11:30~14:30 (L.O.14:00), 16:30~22:30 (L.O.22:00)  
🚫 Irregular closed days

Japanese Food



## Pâtisserie Fou!!

Cakes made here are only sold the day they are baked to preserve the best possible flavor, and the carefully selected, fresh Hokkaido ingredients only add to the amazing flavor.

📍 Toko 18-jo 8-chome, Asahikawa-shi  
☎ 0166-34-5207  
🕒 10:00~19:30  
🚫 Irregular closed days

Confectionery



## Syunniku to Syunsai Tohachi

This restaurant specializes in meat dishes and is operated by a butcher. Be sure to try the locally-sourced "Genghis Khan" lamb. A worship corner is available next to the establishment.

📍 Cosmo Bldg B1, 5-jo-dori 9-chome, Asahikawa-shi  
☎ 0166-29-2918  
🕒 11:00~14:30, 17:30~22:00  
🚫 Closed Sun and public holidays

Meat Dishes



## Japacheese Asahikawa

Located in downtown Asahikawa, this shop specializes in cheeses such as homemade mild cheddar and mozzarella crafted with fresh milk from Kato Farm. Also make sure to try the all-natural soft serve ice cream sold in the summer!

📍 7-jo-dori 7-chome, Asahikawa-shi (Heiwa Dori Shopping Park)  
☎ 0166-56-7849  
🕒 11:00~18:00  
🚫 Closed Mon (may be closed other days)

Cheese



From couches and tables, to small items like toys and tableware, a wide variety of wooden crafts and furniture are displayed across two floors. ソファやテーブルなどの大きな家具から、子ども用おもちゃ、食器などの小さなものまで、多様な木製品が2フロアに渡って展示されている。

## A shop that features the works of over 30 furniture makers 30メーカー以上の家具が集結する、旭川家具最大のショップ

The furniture industry in Asahikawa has a history going back 120 years. You can experience this prestige first hand at the Asahikawa Design Center, where you can see and buy the products of over 30 local furniture makers. You will be impressed with the high quality, unique design, and exceptional functionality of each item. So take your time going around the large site and examine every product up close, and you'll be sure to find the perfect item that accents your home and lifestyle.

実に120年以上の歴史が息づく旭川家具。施設内には30社以上のメーカーの木製家具が展示されており、気に入った製品があればその場で購入することもできる。高品質な家具はそれぞれに個性的なデザインで、優れた機能性があり、甲乙つけがたいとはこのこと。木の肌ざわりを確かめながら広い展示スペースをゆっくり見て回れば、暮らしの質を上げてくれる1点に出合えるはず。

## Asahikawa Design Center 旭川デザインセンター

📍 Nagayama 2-10, Asahikawa-shi  
旭川市永山2条10丁目1-35  
☎ 0166-48-4135 🕒 9:00~17:00  
<http://www.asahikawa-kagu.or.jp/center>



☎ 79 470 640\*28

## ASAHIKAWA EVENT INFORMATION

# ASAHIKAWA DESIGN WEEK 2018

date 2018/6/20 Wed. to 6/24 Sun.

venue Asahikawa Design Center  
Exhibitions also held at other furniture shops and ateliers in Asahikawa, Higashikawa, and Higashikagura.

旭川デザインセンター  
旭川市・東川町・東神楽町の各メーカー、工房、ショップなど

HP <http://www.asahikawa-kagu.or.jp/adw>  
Japanese site only, Facebook page also available.  
日本語のみ、Facebookページもあり。



You will truly appreciate the talent of the designers and artisans when you see and touch their works first hand. If only I could buy them all!

実際に見て触れると、職人やデザイナーが作品に込めた思いを強く感じられます。全部ほしくなっちゃう！



Asahikawa may be famous for its zoo, but did you know that it's also a city of furniture? At the Asahikawa Design Week, you can see the latest works of local furniture makers, and experience innovative interior design and architecture. This 5-day event is a great chance to get to know more about industrial design, and also see a different side of Asahikawa.

旭山動物園で知られる旭川市のもうひとつの顔、「家具」のまち。2015年からスタートしたこのイベントは、開催中、地元家具メーカーが発表する新作家具や、インテリア、建築など、私たちの暮らしに寄り添う「デザイン」に思う存分触れられる。旭川市の新たな一面を知るなら、この5日間に。



# See the harmony of snowy peaks and sakura blossoms

雪の旭岳と桜のコラボレーション



Higashikawa Town is the home of Mt. Asahidake, the highest peak in Hokkaido at 2,291 meters. A mountain for all seasons, it features rare wild plants in the spring, alpine flowers in the summer, colored leaves in the autumn, and ski slopes in the winter, making it a popular spot for outdoor lovers throughout the year. It is also the site of the Asahidake Onsen, a hot spring resort with many hotels and lodges. The spring waters here are said to relieve muscle and joint pains.

One of the best spots to view Mt. Asahidake from the town is the Taisetsu Yusui Park, located along the main road going through Higashikawa. From here, you can enjoy the sight of cherry blossom trees in full bloom to the backdrop of the snow-covered mountains. This amazing harmony of winter and spring scenery can be enjoyed from late April until early May.

北海道最高峰である旭岳(標高2,291m)を有する東川町。市街地からはその美しい山並みを望むことができる。春は山野草、夏は高山植物、秋は紅葉、冬は山岳スキーと、季節問わず人気が高く、アウトドア初心者も観光客でも気軽に足を運ぶことも大きな魅力。また、筋肉痛や関節痛をやわらげる効果がある旭岳温泉もあるので、各宿泊施設で存分に堪能しよう。

また、近年話題のスポットになっているのが、市街地から旭岳へと向かう道道1160号線沿いにある大雪遊水公園。5月上旬には町内の公園の桜があちこちで咲き始めるが、特に遊水公園からは、まだ雪が残った旭岳をバックに咲き誇る桜を見ることができる。冬と春が重なり合う光景を楽しめるのは4月下旬から5月上旬頃の限られた期間だけだ。



## Asahidake 旭岳

The Asahidake Ropeway is a cable car that connects the Sanroku station (1,100 m) and the Sugatami station (1,600 m). You can enjoy snowy landscapes at the summit even in May. From June and throughout the summer, you can join a short lecture to know more about the flora and fauna in the area.

旭岳ロープウェイは、旭岳の標高約1,100m(山麓駅)～標高約1,600m(姿見駅)を結ぶロープウェイ。春先にはまだ雪の残る景色を楽しみ、6月からのトップシーズンには、監視員による登山のレクチャーを受けたり、動植物の情報を知ることができる。



In spring, marsh marigolds and white skunk cabbages bloom in the vicinity of Sanroku station.

It takes around 1 hour to go around the hiking course in the Sugatami area.

山麓駅のすぐ脇には、エゾノリュウキンカとミスバショウが。

展望台をぐるりと周ると約1時間。初心者でも気軽に楽しめる。

### Ropeway ロープウェイ情報 ※ See homepage for details 詳細はHPから。

Ropeway (10 mins one-way)	ロープウェイ (所要時間:片道約10分)
<b>Operating schedule:</b> Jun 1 to Oct 20: every 15 mins Dec 3 to May 31: every 20 mins	<b>夏季(6月～11月)運行スケジュール</b> 始発(上り) 8:00 最終(下り) 17:00 12/3～5/31 20分間隔 6/1～10/20 15分間隔
<b>Regular season (Oct 21 to May 31):</b> Adults (JHS and older) ¥1,800 round-trip Elementary students ¥900 round-trip	<b>普通運賃(10/21～5/31)</b> 大人(中学生以上) 往復1,800円 小人 往復900円
<b>Parking 駐車場</b>	
Nov to May: Free Jun to Oct: ¥500 (regular size cars and motorcycles) 11月～5月: 無料 6月～10月: 500円(普通自動車、バイク)	



The Taisetsu Yusui Park is a popular spot for photographers looking to capture the contrast of the large sakura tree in full bloom and the snowy peaks of the Daisetsuzan mountains.

大雪遊水公園にある桜の木。カメラ愛好家の人たちにも人気のスポットとなっている。満開の桜と大雪山のコントラストを、ぜひ写真に収めたい。

**La Vista Daisetsuzan**  
ラビスタ大雪山



A hotel with great views of Mt. Asahidake as well as 3 different kinds of private bath.  
館内のあちこちから旭岳の姿が見られる。趣向を凝らした3つの貸切風呂も。


**Asahidake Mansaikaku Hotel Bearmonte**  
旭岳万世閣ホテルベアモンテ



The closest hotel to the ropeway, it has a popular buffet restaurant that serves seasonal local food.  
ロープウェイの最寄のホテル。地元の素材をふんだんに使った手作りビュッフェが人気。

**Asahidake Visitor Center**  
旭岳ビジターセンター

📍 Asahidake-Onsen, Higashikawa-cho 東川町旭岳温泉  
☎ 0166-97-2153  
🕒 9:00～17:00  
(Closed Dec 29 to Jan 5 / 12/29～1/5は休館)



Google MAP 796 831 788\*82

**Contact** Higashikawa Tourism Association  
ひがしかわ観光協会  
☎ 0166-82-3761 <http://www.welcome-higashikawa.jp>

**Access** By bus to Asahidake Onsen: 1 hour 30 mins from Asahikawa Station or 1 hour from Asahikawa Airport (departs 4 times per day)  
旭川駅から旭岳温泉までバスで約1時間30分、旭川空港から旭岳温泉までバスで約1時間(1日4本)



# Day 2

## Higashikawa 東川

- Taisetsu Yusui Park  
大雪遊水公園
- Asahidake  
旭岳

## Biei 美瑛

- Hills  
丘
- Glass Crafts D'arte  
ガラス工房 D'arte

## Furano 富良野

- wokkys  
ウッキーズ
- Furano Resort ORIKA  
富良野リゾートオリカ

## Rolling hills reminiscent of Europe

### ヨーロッパのような 丘の風景

Selected as one of "The Most Beautiful Villages in Japan", Biei Town is famous for its rolling hills and flower fields. With scenery that changes with the seasons, it is a truly picturesque place wherever you look.

「日本で最も美しい村」のひとつである美瑛町。田畑や花畑として利用されている丘がどこまでも続いている。四季折々に雰囲気が変わり、どこを切り取っても絵になる風景だ。



## Unique glassware with a playful touch

### 遊び心を感じる ガラス食器

You'll know you're near Glass Crafts D'arte when you hear the upbeat Cuban music echoing from a renovated farm house. This glass studio and shop is owned by Toshiyuki Yasuda, a glassblower with a delicate touch and an eye for detail. His exquisite works include wine glasses and dessert plates, and every item is one of a kind. Why not come and get your own unique piece of glass art?

工房が近づくにつれ、陽気なキューバ音楽が聴こえてくる。農家の古い家を工房兼ショップとして活用するのは、ガラス職人の安田敏行さん。気泡の入り方や凹凸の付け方など、繊細な技術で個性的なガラス食器を創り出している。ワイングラスもデザートプレートも、どれもが魅力的で、もちろん1点ものなので、選ぶのもひと苦労だ。

## Glass Crafts D'arte ガラス工芸 D'arte [ダルテ]

Asahi Daiichi, Biei-cho  
美瑛町旭第一  
0166-92-0819  
10:00~17:00

389 213 474\*28  
※ May not be exact location

Mid Apr to late Nov / 4月中旬~11月下旬  
Irregular closed days (inquire before visiting in Apr and May)  
不定休 ※4月、5月は要問い合わせ。



The glassware of D'arte is even used by many hotels and restaurants in Biei Town.  
町内にはダルテの食器を使う宿や飲食店も。

## Enjoy a private river tour limited to one group per day

### 1回1組だけのプライベートツアーで、川遊びを満喫

River rafting is one of the popular summer activities you can enjoy in the Furano area. While some places offer thrilling white water rafting tours, wokkys offers a safe and leisurely ride that the whole family can enjoy. The tours are suitable for ages 1 and up, so even toddlers and grandparents can join in the fun. Just get on the big rubber raft and enjoy the gentle ride down the river, surrounded by the great nature of Hokkaido. It's an experience that will surely leave everyone with a smile on their face.

夏のアクティビティの代表格とも言えるラフティングは、ここ富良野エリアでも人気が高い。激流を下るスリルを醍醐味にしているツアー会社もあるが、wokkysが提供するの家族みんなで楽しめる安全なツアー。なんと1歳の子どもから祖父母の代まで参加可能。大きなボートに乗り、川の流りにゆったりと身を委ねる。大自然を肌で感じて心身共にリフレッシュしたら、誰もが笑顔に変わるのだ。



Rental of waterproof pants, rubber boots, and other equipment is included in the fee, so just come in your regular clothes. You'll have an exciting time in the vast nature of Hokkaido!

防水パンツや長靴を借りられるので特別な持ち物は必要なく、普段の服装のままでOK。雄大な自然の風景、澄んだ空気を堪能しよう。

## wokkys ウッキーズ

Shimanoshita, Furano-shi  
(Tour meeting point: Highland Furano parking lot)  
富良野市宇島ノ下  
(ツアー集合場所の「ハイランドふらの」駐車場)  
0167-22-8787  
E-mail: info-wokkys@wokkys.jp  
http://www.wokkys.jp



Google MAP



Website



Cash payment only.  
※支払いは現金のみ。

450 116 609\*55

The tour includes free digital camera rental and a CD with your photos. Take lots of pictures with your family and friends!  
無料貸し出しの防水デジカメで、家族や友だちの笑顔をたくさん撮ってね！撮影した画像はCDでお渡しします。

Guide Staff  
Tosshy-san  
トッシーさん



Photos provided by wokkys  
写真提供 / wokkys

## ACTIVITIES

### Slow River Rafting Tour のんびり川下り

Fee: ¥5,300 per person for groups of 6 or more (fee varies depending on number of participants)  
Time: 1 hour 45 minutes  
Period: Late April to end of October  
※Please reserve at least 1 day in advance (until 21:00).  
※Tours may be cancelled in case of heavy rain.  
料金 / 1組6名以上 1名5,300円~(1組の参加人数によって変動)  
時間 / 1時間45分  
期間 / 4月下旬~10月末  
※前日の21:00までの要予約。※荒天中止。小雨決行。

### River Kayak Tour カヤックで川下り

Fee: ¥7,900 per person 料金 / 1名 7,900円

### River Canoe Tour カヌーで川下り

Fee: ¥7,900 per person 料金 / 1名 7,900円



Kayak  
カヤック



Canoe  
カヌー



## A hotel where you can encounter miraculous colors 四季折々の「色彩の奇跡」と 出会うホテル

Furano Resort ORIKA is located on top of a small hill in Nakafurano, a town famous for lavender fields. What makes this hotel special is its impressive location. As soon as you enter its doors, you will be greeted with breathtaking scenery spreading beyond the lobby's large windows. All guest rooms also feature windows that extend across the entire wall, letting you enjoy picturesque views of the Tokachidake mountains and pastoral landscapes that stretch out as far as the eye can see. ORIKA is truly a place to relax in luxury.

ラベンダーで有名な中富良野町の小高い丘の上に「オリカ」はある。最大のウリは感動的なロケーション。ロビーに入ると大きく開放的な窓が連なっており、その向こうには息をのむほど美しい景色が広がっている。また客室にも壁一面に広がる大型サイズの窓があり、見渡す限りの田園風景と十勝岳連峰を間近に感じることができる。

### Furano Resort ORIKA

富良野リゾートオリカ

〒Nishi 2-sen Kita 17-go, Nakafurano-cho  
中富良野町西2線北17号

☎ 0167-44-3000

🚫 Closed during winter / 冬期休業

🌐 <https://furano-orika.com>



☎ 349 336 545\*03



The restaurant offers luxurious meals made with fresh ingredients from Furano. There is also a communal bath with an excellent view, as well as a lavender bath for female guests (not a hot spring).

富良野の豊かな食材を取り入れた料理はどれも絶品。また大自然を眺めながら入る大浴場も評価が高い。女湯にはラベンダー風呂も。

## Day 3

## Enjoy fresh fruits and vegetables in the Furano and Biei area

### 富良野・美瑛エリアで、 採れたての野菜や果物を食べよう

Owing to its large temperature variations between day and night, Hokkaido produces a wide variety of delicious fruits and vegetables. In the Furano and Biei area, onions, carrots, melons, and many other crops are produced and delivered all over the country. For visitors from overseas, fresh produce might be difficult to bring home or ship abroad, but you can enjoy them cooked or served fresh at various souvenir shops. Many hotels and inns also offer meals made from local ingredients, so you should try them out to enjoy a taste of Hokkaido.

昼夜の温度差が大きいことで、甘くおいしい農作物が育つ北海道。富良野・美瑛エリアでも、玉ねぎやニンジン、メロンなど、毎年たくさんの農作物が収穫され、道内に限らず日本全国に出荷されている。野菜や果物は海外発送が難しいので、観光客の多くはその場で食べるか、宿に持ち帰る。食事付きの宿泊プランなら地元食材を活かした料理が提供されるので、産地の味をじっくりと楽しめることだろう。

### Biei・Furano 美瑛・富良野

- Flower fields  
花畑
- Shopping  
ショッピング
- Kaleidoscope Museum Furabi  
私設万華鏡学校ふらび

Along National Route 38 in Furano, there are many shops that sell melons, watermelons, and other crops direct from the farm. You'll be surprised at their sweetness!

国道38号線沿いには各農場直営の直売所が並んでいます。メロンやスイカの甘さにも驚きますが、野菜も甘くてびっくり!



## Feel the refreshing fragrance of flower fields

### 花畑の真ん中で 癒やしの香りに包まれる

With over 15 different flower gardens in Biei and Furano, a drive through the area in summer lets you enjoy a wonderland of fields and hills painted in red, yellow, blue, and countless other hues. But it is the purple lavenders that enjoy undisputed popularity in this land. From June to August, various species of lavender bloom in succession, spreading like huge purple carpets across the fields and permeating the air with a unique, refreshing fragrance. It's no wonder that so many visitors come back here again and again.

約15カ所のガーデンが点在する美瑛・富良野エリア。赤や黄色、青など、さまざまな花が丘を彩り、ドライブを楽しむ旅行者の心にまでパッと花を咲かせてくれる。中でも圧倒的な人気を誇るのがラベンダー。6月～8月頃まで、異なる品種のラベンダーが次々と開花する。一面を覆う紫色と、全身を包む癒やしの香り…。何度訪れても飽きないのは、この香りによるところが大きいのだろう。

#### Important

The flowers fields of Hokkaido are private property and are carefully maintained by private staff. To preserve their beauty for everyone, please do not enter into the fields.

花畑はスタッフが毎日手入れすることで美しさを保っています。花畑の中には絶対に立ち入らないでください。



Farm Tomita opened a prayer room in 2017, and includes prayer rugs and Qibla compass. ファーム富田は2017年、施設内に礼拝所を設置。室内にキブラコンパス、礼拝マットもあります。



### Farm Tomita ファーム富田

〒Kisen Kita 15-go, Nakafurano-cho

中富良野町基線北15号

☎ 0167-39-3939 ☎ 8:30~17:00

(varies by season and area / 季節、施設によって変動あり)

Opens from 21 Apr 2018. ※2018年は4/21～開園。

🌐 <http://www.farm-tomita.co.jp>



☎ 349 276 889

## A showroom featuring the food of Biei

### 美瑛町の食のショールーム

Biei Senka sells Biei Town's vegetables, food products, and other snacks, including bread made from Biei wheat. You can enjoy the food you buy at the shop's outdoor terrace seats.

農産品に限らず、美瑛産小麦粉で作るパンや、テイクアウトできる軽食も販売。購入した商品をすぐに食べるなら、外のテラス席がおすすめだ。



### Biei Senka Main Store 美瑛選果 本店

〒Omachi 2-chome, Biei-cho

美瑛町大町2丁目

☎ 0120-109-347

☎ 9:30~17:00(6/1~8/31 9:00~18:00, 11/4~3/31 10:00~17:00)

(Closed on yearend holidays / 年末年始休業)

※Please check detailed business hours on the homepage.

※パン工房、レストラン等の詳しい営業時間はHPで確認を。

🌐 <http://bieisenka.jp/index.html>



☎ 389 010 510\*00

## A complex of 19 stores offering Furano food and crafts

### 食事も雑貨も…充実の19店舗!

Furano Marche is a shopping complex with two separate buildings. You can buy vegetables, souvenirs, local crafts, and more. You can also enjoy meals and snacks at cafes and food shops.

大きく2つの区画に分かれたショッピング広場。富良野の農産品、土産品を揃える他、カフェやおにぎり屋などの飲食店、雑貨店なども収容。



### Furano Marche 1, Furano Marche 2 フラノマルシェ 1、フラノマルシェ 2

〒Saiwai-cho 13-1 and 8-5, Furano-shi

富良野市幸町13-1、8-5

☎ 0167-22-1001

☎ 10:00~19:00(Late Jun to late Sep 6月下旬~9月下旬 9:00~)

(Closed on yearend holidays / 年末年始休業)

🌐 <http://www.furano.ne.jp/marche>



☎ 349 001 717\*55



# A school building filled with a kaleidoscope of memories from a hundred years ago



## 100年の記憶を刻む、日本の旧校舎

Built on a reused school building with a history of over 100 years, the Kaleidoscope Museum "Furabi" is a place of nostalgia and discovery. Ikuya Mitsui, the museum's curator, is quite fond of the wooden building, praising its aged but enduring appearance, with its high quality wood and special construction techniques no longer seen in modern structures. One of the reasons why he chose to open the museum here is to share with everyone the fondness he feels for the place. At the museum, you can examine Mitsui-san's large collection of kaleidoscopes, which fits well with the school's antique atmosphere. You can also relive the memories of the school by running around the corridors or playing at the old gym.

100年の歴史を持つ木造校舎に魅せられた人がいる。ふらびの管理人である三井郁弥さんは、「この校舎はすごく質の良い木材と、現代では見られない優秀な建築技術を使って建てられているんです。だから、歴史はあるのに全く古びていない」と、建築物としての価値を語る。施設を一般公開しているのも、その価値を、今を生きる人々に広く伝え、残したいという思いから。

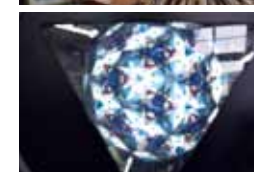
とび箱などの器具が残る体育館で遊ぶもよし、廊下を走り回るもよし。三井さんのコレクションである万華鏡を覗いてみることもできる。「不思議なことに、ここで覗くと一層きれいに見えるんですよ」。

● Furano



**Ikuya Mitsui was born in Nayoro City, Hokkaido. He started collecting kaleidoscopes around 20 years ago. Just as with his sentiment for the school building, he wants to share his passion for kaleidoscopes with the world.**

北海道名寄市出身の三井郁弥さん。万華鏡にのめり込むこと20年。万華鏡も愛好家が減っている側面があり、旧校舎と同じように「世界に伝え継ぎたい」と話してくれた。



1. You can play basketball or jump the vaulting box at the old school gym.
2. Ikuya Mitsui's collection of over 1,000 kaleidoscopes from all over the world are displayed in the museum.
3. Wear a randoseru backpack and feel like a Japanese elementary school child marching along the still-shiny corridors.
4. The school building is surrounded by overgrown vegetation, and it's not uncommon to see insects flying around.

1. 体育館。とび箱やバスケットボールをして遊べる。
2. 世界中から集めた三井さんの万華鏡コレクションは、1,000個以上。
3. ランドセルを背負って記念撮影ができる。廊下は今もツヤツヤ。
4. 草木が生い茂る自然環境の中に建っているから、虫もたくさん生息している。

(3・4の写真提供/ふらび)

### Kaleidoscope Museum Furabi 私設万華鏡学校 ふらび

〒090-3775-1971  
Yamabe Nishi 14-2, Furano-shi  
(Former Furano  
Yamabe Daiichi Elementary School)  
富良野市山部西14線2  
(旧富良野市立山部第一小学校)

090-3775-1971

10:00~18:00

Open mid-Jul to mid-Aug / 7月中旬~8月中旬

<http://www.hikari-no-subako.com>

☎ 550 660 185\*60



Google MAP



Website

**Info** Entry fee (donation) :  
Adults ¥800, children ¥500, age 3 and below free  
入学寄付金/大人800円、小人500円、3歳以下無料

**Access** 10 mins by car from central Furano  
富良野市街から車で約10分



# Day 4

**Nakasatsunai**  
中札内

● **Cycling in the village**  
村内サイクリング

**Obihiro**  
帯広

● **Toyama Farm**  
とやま農場

## Ride a bike across the rural landscapes of Tokachi

十勝ののどかな農村風景を走る、のんびりサイクリング

Nakasatsunai is a farming and dairy village located in the vast Tokachi Plain. Here you can enjoy magnificent rural scenery, as well as uninterrupted views of the majestic Hidaka mountains to the west. With flatlands spreading for miles around, it's a popular area for cycling and driving. Visit one of the bicycle rental shops in the village, get on your bike, and feel the wind on your face as you ride through the picturesque pastoral landscapes.

Please keep in mind the following when you go cycling.  
サイクリングを楽しむために、以下のことに注意してね。

- 1 Do some warm-up exercises before riding.  
ケガしないために出発前に準備運動。
- 2 Keep yourself hydrated and take regular breaks.  
適度に休憩＆水分補給。
- 3 Watch out for cars, motorbikes, and pedestrians.  
車やバイク、歩行者に気を付ける。
- 4 Do not enter farm fields and other private property.  
農家さんが大切に管理している畑に侵入しない。
- 5 Always return rental bicycles on time.  
他の利用者のために自転車の返却時間を守る。



中札内村のある十勝東部は「十勝平野」と呼ばれていて、30kmほども先にある山脈が何にも遮られることなくきれいに見える。畑作農業や酪農業が盛んな地域のため、のどかな農場風景が広がっており、ドライブやサイクリングを楽しむ人も多い。村内に自転車のレンタルスポットがあるので、自転車で風を切りながら自然風景を堪能しよう。



## Delicious cheese, butter, and ice cream made from fresh Tokachi milk

新鮮な生乳で作られる、チーズ、バター、アイス

The clear waters and pristine environment of Tokachi allows cows to grow up healthy and produce delicious fresh milk. Tokachino Fromages makes use of this milk to create exquisite artisanal cheese, so good that it has even been served on JAL inflight meals. Tokachino Fromages also makes various flavors of gelato ice cream, including red bean and rum raisin. Available only in their factory shop, the gelato is always a hit with visitors whatever the season.

水のおいしさに惚れ込み、この地にチーズ工房を構えた十勝野フロマージュ。のびのびと育つ牛から搾りたての生乳を受け取り、清潔な工場で丁寧に熟成させれば、おいしいチーズが完成する。その味はJAL国際線機内食に採用される実力。本店でしか食べられないあずきやラムレーズンなどのジェラートアイスも、季節を問わず大人気だ。



Enjoy the creamy, melt-in-your-mouth taste of their famous Camembert cheese, or find your favorite among 10 different flavors of gelato ice cream (double 400 yen).

滑らかな口どけのカマンベールチーズが当店の代表作。ジェラートアイス(ダブル400円)のフレーバーは全10種類。

1 **Tokachino Fromages**  
十勝野フロマージュ



📍 Nishi 2 Minami 7-2, Nakasatsunai-mura  
中札内村西2南7-2  
☎ 0155-63-5070  
🕒 10:00~17:00 (Closed on Wed (except public holidays), open everyday August to mid-September / 祝日の場合営業、8~9月中旬まで無休)  
<http://www.t-fromages.com>

## Nakasatsunai Cycling Map

中札内サイクリングマップ

- 🍴 Restaurant 飲食店
- 🛒 Shopping place 菓子・土産店、買い物スポット
- 🌳 Garden/Museum ガーデン、美術館、資料館
- 🏠 Hotel/Lodging 宿



🚲 **Travel time by bicycle**  
移動時間の目安

Roadside Station 道の駅	1.5km	Rokka-no-Mori 六花の森	about 6 minutes 約6分
Roadside Station 道の駅	4.5km	Yakiniku Kaitakumura 焼肉開拓村	about 18 minutes 約18分

Please check business hours in advance before visiting each shop.  
※各店の休業日、営業時間等を事前に調べてお立ち寄りください。



2 **Shiromaru Cafe**  
シロマルカフェ

📍 Nakasatsunai Nishi 2-241, Nakasatsunai-mura  
中札内村中札内西2線241  
☎ 0155-67-2948



3 **Rokka-no-Mori**  
六花の森

📍 Tokiwa Nishi 3-249-6, Nakasatsunai-mura  
中札内村常盤西3線249-6  
☎ 0155-63-1000



4 **Nakasatsunai Roadside Station**  
道の駅 なかさつない

📍 Odori 7-chome, Nakasatsunai-mura  
中札内村大通7丁目  
☎ 0155-67-2811



5 **Nakasatsunai Feriendorf**  
中札内農村休暇村 フェーリエンドルフ

📍 Minami Tokiwa Higashi 4, Nakasatsunai-mura  
中札内村南常盤東4線  
☎ 0155-68-3301



6 **Nojima House**  
ファームレストラン 野島さんち

📍 Shinsei Higashi 1-199-4, Nakasatsunai-mura  
中札内村新生東1線199-4  
☎ 0155-67-2880



7 **Okamoto Farm**  
岡本農園

📍 Kowa Higashi 5-199-10, Nakasatsunai-mura  
中札内村興和東5線199-10  
☎ 0155-68-3206



# Experience life in a farm in a trailer house surrounded by vast fields

広大な畑を見渡せるトレーラーハウスで、農家の暮らしを体験

Located in the suburbs of Obihiro City, Toyama Farm is a family farm that offers farm stays to visitors. From their hand-built trailer house that can accommodate one group per day, you can get a close-up view of the farm's vast fields that grow various crops throughout the seasons. Breakfast at the farm features delicious homecooked meals made with their own fresh produce, which you can enjoy together with the Toyama family. They will also gladly guide you on the best restaurants and attractions in Obihiro. At night, you can enjoy a view of the clear night sky away from the city lights. At Toyama farm, you can experience life in the countryside and the hospitality of the local people.

帯広市郊外で畑作農業を営むとやま農場。母屋の隣にある小さなトレーラーハウスは、家族で手づくりした1日ひと組限定の宿。窓からはとやま農場の畑が見渡せ、季節ごとに生長し、実る作物の様子がみられる。

夕食や温泉は帯広市街のおすすめの場所を紹介。朝食は外山さん一家と一緒に。家庭菜園や農場で採れた作物を中心にした手作りの料理が並び、会話にも花が咲く。そして夜には満天の星空が。十勝で暮らす農家と交流ができる、特別な旅の宿として利用してほしい。



Located along Hokkaido Route 55, the Toyama Farm guest house can accommodate up to 4 people, and is suitable for travel buddies or families with children. Guests are also free to use the living room, restroom, and shower room in the main farm house.

道道55号線沿い「とやま農場」敷地内にあるゲストハウス。キャブの他、母屋の一部(リビング、トイレ、シャワールーム)を開放。4名までの宿泊が可能なので、友達どうしや小さい子どもを連れた家族での旅行に最適。

Located around 30 minutes by car from central Obihiro City, the farm offers a great view of the Hidaka mountains. ※Do not enter the farm fields without permission. 帯広市街からは車で約30分。日高山脈が見える好立地。※畑への立ち入りはご遠慮ください。



The farm welcomes guests from all over the world. Past visitors have expressed their delight at the homemade breakfast, with Japanese-style dishes and fun conversation with the family. In summer, you can also try harvesting vegetables from their home garden.

世界各国からゲストが訪れ、朝食の時間は交流タイム。自家製味噌を使った味噌汁など、和朝食が基本。希望すれば、夏季は家庭菜園での野菜収穫体験などが可能。



During the wheat harvest in mid-July, you might see large combine harvesters working through the wheat fields.

小麦の収穫は7月中旬。大きなコンバインが畑を走る様子が見られることも。

Summer is a time of plenty at Toyama Farm. They usually serve their potatoes boiled and buttered, or cooked as French fries or dumplings. They also sell various food products that make for great souvenirs.

農場で採れるジャガイモは、茹でたそのままはもちろん、フライドポテトやいも団子、ポテトサラダなどの料理に。夏季は野菜類が豊富。その他加工品の販売もしているので、家族へのお土産にぜひ。

Make sure to try these delicious Hokkaido crops!

旬がおいしい！ 北海道の代表的な農作物



Sweet Corn  
とうもろこし



Sweet and juicy corn on the cob is a popular snack in summer. You can buy it boiled or roasted at markets and roadside stations. 甘くて瑞々しい人気の野菜。茹でたものと焼いたものがあり、直売所や道の駅などで食べられる。



Potato  
じゃがいも

You can enjoy different tastes with the many varieties of this ubiquitous crop. Potato chips made from Hokkaido potatoes are also sold at supermarkets and convenience stores.

目にする機会も多いジャガイモ。品種ごとの味の違いも楽しんで。ポテトチップスはコンビニやスーパーでも販売。



Edamame  
枝豆

Edamame are young soybeans in the pod. They are usually served as appetizers in izakayas, but you can also buy them frozen at supermarkets.

青いうちに収穫した大豆のこと。居酒屋に登場することが多く、お酒のおつまみに。冷凍食品も多くあり発送も可能。

Tokachi is one of the most prominent agricultural regions in Hokkaido, producing crops such as wheat, potatoes, beans, and more. These crops are also produced at Toyama Farm, and you can witness the farm work and changing farm scenery across the seasons.

Note: Working farms have many potential dangers. Do not enter farm buildings without permission.

十勝は北海道の中でも代表的な畑作地帯。とやま農場では、小麦、ジャガイモ、豆などの作物を育てている。農場の施設には危険箇所もあり無断での出入りは原則禁止。季節ごとの畑の様子がみられるのも、農家民宿ならではの楽しさだ。

Toyama Farm  
とやま農場

〒Biei-cho Nishi 6-sen 128, Obihiro-shi 帯広市美栄町西6線128  
http://www.toyama-nojo.net  
※Visit the Airbnb site for reservations. 宿泊予約はAirbnbサイトから。



**十勝 FARMER'S MARKET 2018**

**Taste the blessings of Tokachi**

A morning market of fresh produce, delicious food, and other products in the midst of the greenery of Tokachi.

7/14 SAT · 28 SAT · 8/11 SAT · 25 SAT · 9/8 SAT · 22 SAT

Time: 9:00 - 14:00 Place: Obihiro Green Park  
https://www.facebook.com/tokachifarmersmarket



# A beautiful flower garden spreading on the Tokachi countryside

## 十勝平野の田園地帯に広がる花畑

The story of Shichiku Garden began almost 30 years ago, when Akiyo Shichiku, already in her sixties, wanted to create a landscape filled with the flowers she played with back in her childhood days. She took a plot of land in the Obihiro City suburbs and planted many of the flowers herself, gradually creating her dream garden. Today, the garden blooms with over 2,500 different flowers, and attracts countless visitors from all over Japan and the rest of the world. With different flowers blooming across the seasons, the garden is definitely a place to visit more than once. You can spend a long time just walking through the vast garden, and you can also enjoy a refreshing breakfast or tea time at the restaurant. There is even a shop where you can buy flower seeds and other gardening items.

「子どもの頃に遊んだ、野の花が咲く野原のような風景を作りたい」。紫竹ガーデンの創業者である紫竹昭葉さんが庭造りを始めたのは、今から約30年前、60代前半からのこと。帯広市郊外の広大な敷地を手に入れ、少しずつ少しずつ花の種を植え、今では2,500種類もの花が咲き乱れる一大ガーデンに。日本のみならず世界中から多くの人々が訪れるようになっている。

ガーデンを散策するだけでなく、レストランでは朝食を味わうことも可能。また、手軽なドリンクやスイーツも用意され、ガーデングッズなどのショッピングもできるとあって、滞在時間は長めに確保したい。訪れる季節によって咲く花も違うので、2度3度と足を運びたい。

### Shichiku Garden 紫竹ガーデン

📍 Biei-cho Nishi 4-107, Obihiro-shi  
帯広市美栄町西4線107  
☎ 0155-60-2377  
🕒 8:00~18:00  
Open every day from 2018 Apr 21 to end of Nov  
2018年4月21日(土)~11月末 ※期間中無休  
<http://shichikugarden.com>  
☎ 124 040 258\*30



Google MAP



**Info** Fee : Adult ¥800, Children ¥200, season ticket ¥1,000  
入園料/大人800円、小人200円、シーズン券 大人1,000円

### Access

30 mins by car from Tokachi Obihiro Airport.  
Bus and taxi tours available from Obihiro Station.  
とち帯広空港から車で約30分  
帯広駅からバスパック、バス・タクシープランあり。  
<http://www.travel-tokachi.jp/en/index.html>



## A hearty breakfast in the garden

### お花畑で朝食を!

With the garden's breakfast buffet, you can savor the season's fresh vegetables, scones, herb tea, and other dishes while enjoying a relaxing view of the garden. Reservations are accepted from both individuals and groups.

■ Buffet time : 8:30 ~ 10:00  
Fee : 1,620 per person (reservation required)

季節の採れたて野菜をふんだんに使った料理が並ぶ朝食ビュッフェ。個人でも団体でも利用可能。人気のスコーンやオリジナルハーブティーなどもあり、ガーデンを眺めながらの朝食を楽しめる。

■ 朝食ビュッフェ (8:30~10:00)  
一人1,620円 (要予約)



1. The restaurant has a wide view of the garden.
2. The garden is located in a vast field, and its European-style building welcomes visitors at the entrance.
3. Akiyo Shichiku turns 91 this year, but she still likes to walk around her garden.
4. You can try a rose-flavored pink soft-serve ice cream (300 yen) at the restaurant.

1. ガーデンを広く見渡せるレストラン。
2. 広大な畑の中にある紫竹ガーデン。ヨーロッパ風の建物が目印。
3. 園内を歩く紫竹昭葉さん。今年91歳を迎える。
4. 『バラのソフトクリーム(300円)』。きれいなピンク色でバラの香りがするソフトクリーム。

### Column



### Visit the garden's new prayer room!

礼拝所を完備しています!

Shichiku Garden opened a prayer room with a washing area in 2017, to let Muslim visitors enjoy their visit more comfortably. Built by the garden staff themselves, the room is fitted with tatami mats and is decorated with flowers from the garden. To visit it, just look for the small green-roofed house inside the garden.

2017年には、ガーデン内にムスリムのための礼拝所を設置。お清めのための手足を洗うスペースがあり、礼拝室には花が飾られ清潔に整えられた和室が用意されている。この礼拝室もすべてスタッフの手づくり。「ムスリムの方にも安心して過ごしてもらい、ガーデンを楽しんでほしい」との思いから、美しいガーデンに馴染む、緑の三角屋根が目印。



# Day 5

- Obihiro 帯広
- Obihiro Horse Race Track 帯広競馬場
- Shikaoui 鹿追
- Tokusa Farm とくさ牧場
- Tokachigawa Onsen 十勝川温泉

## Experience Ban'ei, a one-of-a-kind horse race

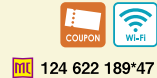
### 世界でただひとつの競技 ばんえい競馬

Ban'ei horse racing has its origins in the pioneering age of Hokkaido, when draft horses were used to do farming work. The large horses, weighing over 1 ton, pull heavy sleds that can weigh up to a ton. They compete in a race of strength and speed along a 200-meter straight course with two sand slope obstacles. The jockey's technique in controlling the horse when climbing over the obstacles is the key to the outcome of the race.

北海道開拓時代、農耕馬として活躍した「ばん馬」たち。ばんえい競馬は、馬体重1t前後のばん馬に、最大1tほどの重いソリを曳かせ、競い合うレース。コースは全長200mで、途中2つの障害(高さ約1mと1.6mの坂)を越えるため、力の出しどころをしっかりと見極める、馬と騎手の駆け引きが勝利の鍵だ。

#### Obihiro Horse Race Track 帯広競馬場

Nishi 13-jo Minami 9-chome, Obihiro-shi  
帯広市西13条南9丁目  
0155-34-0825  
http://banei-keiba.or.jp/index.php



※Opening hours vary depending on race times. Check the homepage for details.  
※開場時間はレースの開催時間によって異なります。詳しくはHPで確認を。

Info Betting tickets sold inside the race track.  
Entrance fee: Adults (high school and up) ¥100  
馬券は競馬場内で購入できます。  
入場料/大人(高校生以上)100円



Photos provided by Ban'ei Tokachi  
写真提供/ばんえい十勝



Choose your horse and cheer for them beside the course! Seeing the huge horses up close can be quite overwhelming.  
お気に入りの馬を見つけて応援しよう!  
間近で見るばん馬の大きさは迫力満点。

Races are held every Saturday, Sunday, and Monday almost all year round.  
レースが開催されるのはほぼ通年、毎週土・日・月曜の3日間。

You might meet me at the race track during race days.

レースがある日には来場者のお迎えをすることも。

Ban'ei Tokachi mascot Ricky  
公式マスコットリッキー



## Taste the flavors of Tokachi at the Tokachimura!

### とかちむらで十勝の食の魅力を感じ!

Located in the same site as the Obihiro Horse Race Track, Tokachimura is a place to enjoy the food and culture of Tokachi. You can buy vegetables and souvenirs at a market, or savor local food and sweets at cafes and restaurants. Anyone can enter here for free, even without buying an entry ticket for the race track.

帯広競馬場の敷地内にある「とかちむら」は、十勝ならではのスイーツや雑貨、産直市場、レストラン、カフェなど、食事からお土産まで、十勝の魅力を楽しめるマルシェ。レースを観戦しなくても、誰でも無料で入場できる。

Tokachimura とかちむら  
http://tokachimura.jp



※Business hours vary by shop. Check the homepage for details.  
※営業時間は各店によって異なります。詳しくはHPで確認を。



## Meet Yuki-chan, the white cow in a cafe where dreams come true

### 白い牛「ゆきちゃん」から始まった、夢があふれる牧場内のカフェ

July (7月) OPEN!

Sei-chan, the owner of Tokusa Farm, always had a dream of running a cafe. His dream was fulfilled with the opening of this colorful cafe located in the middle of a large field. There is even a trolley car that runs around the farm, the first of its kind in Japan. Go up the wooden deck to admire the scenery while enjoying freshly-made soft serve ice cream. You can also meet Yuki-chan, the farm's lucky white cow who can make your dreams come true.

広い畑の中にあるカラフルなカフェは、牧場主の「せいちゃん」が造った夢にあふれた場所。カフェオープン以来の夢を叶え、2017年には日本初の牧場内を走るトロッコも完成。十勝の広い大地を感じられる展望台で、ゆきちゃんから搾った新鮮そのもののソフトクリームを食べれば、あなたの夢も叶うかも!

#### Tokusa Farm Nukumori Cafe とくさ牧場 ぬくもりカフェ

Sasagawa Kita 10-6-7, Shikaoui-cho  
鹿追町菅川北10-6-7  
090-9756-1999 11:00~15:30  
(Closed Tue/Wed/Thu, Nov to Apr / 火・水・木曜定休 ※11月~4月休み)  
http://tokusafarm.net



1. Try the regular soft serve for 350 yen, or the 40-cm high, extra large one for 600 yen!  
2. Visitors can ride the bicycle-powered trolley car that runs for 400 meters around the farm (Fee: adults 500 yen, children 300 yen).

1. 『ソフトドリーム』は通常350円。40cmの特大ソフトは600円!  
2. 牧場内を走る約400mのトロッコ。自転車同様の足踏ぎなので誰でも乗ることができる(乗車料金:大人(中学生以上)500円、子ども300円)。



## Take a break from your road trip at a convenient roadside station

車旅に便利な道の駅情報

### Convenient services 便利ポイント

01 Free parking and public restrooms, open 24 hours a day!

駐車場・トイレが24時間利用可能。しかも、広くてキレイ!

02 Information about tourist spots and road conditions!

案内人がいるなど、その土地の情報が手に入る!

03 Restaurants and shops selling local food and souvenirs!

食事メニューや土産物が充実!



### What is a roadside station? 道の駅って?

Roadside stations or "Michi-no-Eki" are multipurpose facilities found along major roads all over Japan. They offer rest areas, tourist information, sales of local products, and other services for road travelers.

日本全国にあり、「休憩機能」、「情報発信機能」、「地域の連携機能」の3つを併せ持った施設。大きな道路沿いにあることが多い。

Check out the roadside stations in the Tokachi region!  
こんなにあるよ! 十勝の道の駅

- Urahoro うらほろ
- Stellar Honbetsu ステラ★ほんべつ
- Shihoro Onsen しほろ温泉
- Pia 21 Shihoro ピア21しほろ
- Urimaku うりまく
- Shikaoui しかおい
- Ashoro Ginga Hall 21 あしよろ銀河ホール21
- Ashoroko 足寄湖
- Cosmall Taiki コスマール大樹
- Aurora Town 93 Rikubetsu オーロラタウン93りくべつ
- Sarabetsu さらべつ
- Nakasatsunai なかさつない
- Otofuke おとふけ
- Churui ちゅうるい

### Featured Spot!

#### Pia 21 Shihoro ピア21しほろ

With a new building opened in 2017, here you can enjoy local Shihoro Town specialties, including a steak served on a shovel head (¥2,700).

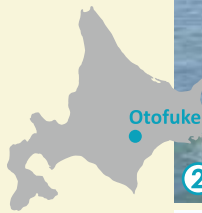
2017年にリニューアルオープン! 土幌町の名産がたっぷり味わえる。写真はしほろ牛の『剣先ステーキ(サラダ、ご飯、スープ付 2,700円)』。





# A place to enjoy fun activities and the unique Tokachigawa Onsen

アクティビティと日本屈指の名湯を楽しむ十勝川温泉



## Activities

Tokachi Nature Center ☎ 0155-32-6116

### Soar into the sky 空で遊ぶ

#### ① Tethered Hot Air Balloon Ride 早朝熱気球(フライト)体験

Float up 30 meters into the sky on a tethered hot air balloon and enjoy a panoramic view of the ground below. 3方向にロープを付け約30mまで上昇! 一大パノラマが広がる。

Period: May to Sep (may be cancelled due to weather)  
Time: 6:30 - 7:30 (6:00 from Jul to Aug)  
Fee: Adult ¥ 2,100, Child ¥ 1,600

- 期間/5月~9月(悪天候の場合は中止)
- 時間/6:30~7:30(7・8月は6:00~)
- 料金/大人2,100円、子ども1,600円

### Play in the river 川で遊ぶ

#### ② Tokachi River Nature Tour 十勝川ネイチャーツアー

Board a raft and go 6 kilometers downstream on the Tokachi River as a guide shows you the nature of the area. 約6kmの区間、川下りを行いながら十勝川の自然をガイドが案内。

Time: 9:30-11:30, 13:30-15:30  
Fee: Adult ¥ 5,400, Child ¥ 3,780 (minimum 2 participants)

- 時間/9:30~11:30、13:30~15:30
- 料金/大人5,400円、子ども3,780円(2名以上で参加可)

#### ③ Tokachi River Canoe Tour 十勝川カヌーツアー

Ride on a two-person kayak and paddle your way through the Tokachi River for 5 kilometers.

2人乗りのカヤックを使って十勝川を5km進むリバーツアー。

Time: 9:30-12:30, 13:30-16:30  
Fee: Adult ¥ 7,560 (minimum 2 participants)

- 時間/9:30~12:30、13:30~16:30
- 料金/大人7,560円(2名以上で参加可)

The Tokachigawa Onsen in Otofuke Town is a hot spring district known for its plant-based moor hot springs. Its latest facility is the Garden Spa Tokachigawa Onsen, where you can bathe in the hot springs while wearing a bathing suit. You can also enjoy various activities like ham and cheese-making, or a mist sauna with a clay pack for your face. When you get hungry, try the local Tokachi food at the four different restaurants in the facility.

One of the best ways to experience Tokachigawa Onsen is to revel in one of the fun nature activities offered in the area, then relax and rejuvenate your body in the moor hot springs.

複数の温泉宿が立ち並ぶ音更町十勝川温泉。その中心地に2016年末オープンした「ガーデンスパ十勝川温泉」は、北海道遺産の「モール湯」に水着で入ることができる日帰り施設だ。生ハムやチーズなど十勝の食材を使った手作り加工体験ができる工房や、スパ内のモール湯を使用したミストサウナで行う温泉クレイパック、十勝の食材を味わい尽くす4つのレストランも、この施設のウリとなっている。

また、十勝川温泉では雄大な自然を体感できるさまざまなアクティビティが実施されているので、外でもいっきり楽しんだ後に温泉で疲れを癒やすのがおすすめ。

## Event

### Autumn Festa in Tokachigawa オータムフェスタ in 十勝川

Mid-October to late November  
10月中旬~11月初旬



Enjoy the flavors of autumn under the star-filled sky, join prize raffles where you can win Tokachi specialty products, or watch mini-concerts by local musicians.

満天の星空の下、秋の味覚を堪能。十勝の特産品などがあたる抽選会や、週末には十勝の演奏家によるミニコンサートも開催される。

## Tokachigawa Onsen Tourist Information Center

十勝川温泉観光ガイドセンター  
☎ Minami 12-1, Tokachigawa Onsen, Otofuke-cho  
音更町十勝川温泉南12丁目1  
☎ 0155-32-6633

☎ 369 636 721\*60



Website



Google MAP





## A hotel that will excite your senses with the riches of Tokachi

果てしなく広がる、十勝の雄大な自然  
ここにしかない感動をあなたに

Hotel Daiheigen offers rooms with hot spring baths where you can enjoy the moisturizing moor onsen in the privacy of your room. For meals, you can savor a traditional Japanese kaiseki course, or try a variety of dishes made from local ingredients at the dinner and breakfast buffets. The chefs will even cook teppanyaki and tempura right before your eyes. In the early morning, you can go on a hot air balloon ride to see a 360° view of the vast Tokachi landscape from high above.

保湿性の高い植物系モール温泉付きの客室ではプライベート空間でゆっくりとお風呂を満喫。食事は地元産食材の料理を堪能でき、夕食は天婦羅や鉄板焼きの実演が人気のビュッフェや自慢の和会席膳、朝食は約50種類のビュッフェが好評だ。早朝の熱気球フライトでは十勝の雄大な自然風景を360度見渡すことができる。



Enjoy Japanese kaiseki meals or the popular dinner and breakfast buffet.  
■ Hot air balloon rides Free flight (up to 4 persons) ¥43,200 per flight  
Tethered flight ¥1,600 per person

おすすめの和会席と、人気の夕食と朝食のビュッフェが自慢の宿。  
【熱気球】フリーフライト(4名まで可) ¥43,200円/1回  
体験フライト(係留) ¥1,600円/1名

### Hotel Daiheigen ホテル大平原

〒085-0811 Tokachigawa Onsen Minami 15-1, Otofuke-cho  
音更町十勝川温泉南15-1  
☎ 0155-46-2121  
http://www.daiheigen.com



## Relax in the hospitality of tradition and modernity

ゆったりとしたくつろぎと、  
温かいおもてなし

At Tokachigawa Onsen Daiichi Hotel, you can choose from the casual and contemporary-style Japanese rooms of Toyotei, or the luxurious comfort of the Spa Suite Hosyu-tei. Both buildings offer rooms with private open-air baths, letting you relax in the famous moor onsen in your own sweet time. From the hotel's windows, you can marvel at the majestic view of the Tokachi River and the Hidaka mountains, and a rich variety of flora and fauna throughout the seasons.



カジュアルな旅を楽しめる和モダンな部屋と、露天風呂付の和室をそえる「豆陽亭」。全室露天風呂が付いたスパスイート「豊洲亭」との2館からなる。北海道遺産のモール温泉をプライベートで楽しめる宿泊施設だ。館前に広がる、広大な十勝川と雄大な日高山脈を眺めながら四季折々の動植物の姿を間近に感じることができる。



Enjoy the seasonal flavors of Tokachi at the Tokachi Buffet dinner that features a wide range of attractive and delicious dishes including beef, cheese, potatoes, and more.

夕食は十勝の「旬」を楽しめる「十勝ビュッフェ」。十勝産牛肉やチーズ、ジャガイモなど、厳選された素材で見た目にも楽しめる料理が用意されている。

### Tokachigawa Onsen Daiichi Hotel

十勝川温泉第一ホテル 豊洲亭・豆陽亭  
〒085-0811 Tokachigawa Onsen Minami 12, Otofuke-cho  
音更町十勝川温泉南12  
☎ 0155-46-2231  
(inquiries and reservations 予約・問い合わせ時間 / 9:00~18:00)  
http://www.daiichihotel.com



Info 1 night 2 meals: from ¥13,500 per person  
1泊2食付き 大人 ¥13,500円~(2名1室)

## Day 6

Tokachigawa Onsen  
十勝川温泉

Car Rental Shop  
レンタカーショップ

New Chitose Airport  
新千歳空港

### Rental Car Return Procedure レンタカー返却手続きの流れ

1  
Fill up at a gas station  
ガソリンスタンドで給油

Make sure the fuel gauge indicates a full tank.  
燃料ゲージが満タンの状態で返却する。

2  
Return to the car rental shop  
ショップに到着

Tell the staff that you are returning the car.  
到着したらスタッフに声をかける。



3  
Inspection of vehicle  
レンタル車両の確認

The staff will check if it is in the same condition as it was at the time of rental.  
車両が発券前の状態と同じかどうか、スタッフと一緒に確認する。

4  
Settlement of fees  
清算

Pay any additional fees incurred (e.g. rental extension fee) to complete the procedure.  
延長料金などの追加料金が発生した場合は支払いをして、手続き終了。



Equipped with multilingual voice guidance!  
多言語音声ガイド付き!!

## Worried about driving in Hokkaido? Check out these Convenient bus tours going to and from Sapporo (Chitose) - Kamikawa - Tokachi areas

「自分で運転するのは不安…」という方必見!  
札幌(千歳)~上川~十勝を結ぶ便利なバス情報

### Biei & Furano Tasty & Scenic 1-Day Tour

美瑛・富良野まんぎつ1DAY号  
■ Service period: 16 Jun 2018 - 26 Aug 2018  
■ Service days: Everyday  
■ Tour fee Adults : ¥7,800 Children : ¥6,800

### Sapporo ⇒ Furano ⇒ Tokachigawa Trip

札幌・富良野発→十勝川号  
■ Service period: 16 Jun 2018 - 30 Aug 2018  
■ Service days: Tue/Thu/Sat  
■ Tour fee Adults : ¥7,800~ Children : ¥6,800~

### Sapporo ⇒ New Chitose Airport ⇒ Furano Trip

札幌・新千歳空港発→富良野号  
■ Service period: 15 Jun 2018 - 29 Aug 2018  
■ Service days: Mon/Wed/Fri  
■ Tour fee Adults : ¥11,800~ Children : ¥10,300~

### Tokachigawa ⇒ New Chitose Airport ⇒ Sapporo

十勝川発→新千歳空港・札幌号  
■ Service period: 17 Jun 2018 - 31 Aug 2018  
■ Service days: Wed/Fri/Sun  
■ Tour fee Adults : ¥7,800~ Children : ¥6,800~

### Other sightseeing buses in the Asahikawa, Furano, and Tokachi area 旭川・富良野・十勝エリアのその他の観光バス

Furano Bus  
ふらのバス

Lavender Bus (Asahikawa-Furano) and other seasonal routes available.  
「ラベンダー号」の他、季節限定の周遊バスを運行。  
http://www.furanobus.jp/lavender/index.html

Tokachi Bus  
十勝バス

"VISIT TOKACHI PASS" and other seasonal routes available.  
["VISIT TOKACHI PASS"]の他、季節限定の周遊バスを運行。  
http://www.tokachibus.jp/2017/10/31/5839/?lang=en

### Also check out the JR Furano Biei Rail Ticket!

JR富良野・美瑛/ロッコ号もオススメ!  
See JR Hokkaido homepage for details  
詳細は「JR北海道」HPへ  
http://www2.jrhokkaido.co.jp/global/index.html



Event Information

スロウ村の仲間たち

# Slow Village 2018

2018 Oct 7-8 Sun-Mon

**Venue** Somewhere in Tokachi, Hokkaido

(Details will be announced in the Slow Life HOKKAIDO Facebook page.)

Entrance is free

Plenty of shops

Farmers, foodmakers, artists, and craftspeople from all over the island come together to bring you the unique food, products, and crafts of Hokkaido.

Meet the local people, find your favorite shop,

listen to fun music, and experience what Hokkaido has to offer in this friendly village.

Live performances

※Photos from last year's event.



もっともっと北海道を楽しむコンセプト型通販付きマガジン

**northern style SLOW**

Slow Village is organized by KUNAW Magazine, the publisher of "Slow Life HOKKAIDO" and the "northern style SLOW" lifestyle magazine. With over 15 years experience covering the people, places, and products of Hokkaido, our aim is to bring the hidden charm of this island to the rest of the world through this two-day event. Come and join us!

northern style SLOW official HP



Japanese only

<http://www.n-slow.com>

北海道の夏を体感する、  
余市町・積丹町

## Experience a different kind of Hokkaido summer at Yoichi and Shakotan



Yoichi Tourist Association (P42)  
SKYDIVE HOKKAIDO (P44)

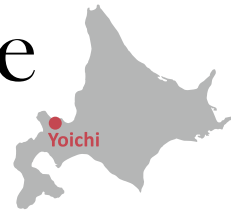
Diving Shop Ocean Days (P45)  
Shakotan Kanko Shinko Kosha (P45)  
HOKKAIDO ACCESS NETWORK Co. Ltd. (P46)

Discover the coastal towns of Yoichi and Shakotan, each with their own unique charm and attraction. From fruit-picking to skydiving, to activities on a blue ocean, there's something fun for everyone at these towns. And with plenty of fresh seasonal seafood around, you can play and eat to your heart's content.

日本海に面した2つの町はそれぞれに特徴的で、魅力が満載。果物狩りにスカイダイビング、積丹ブルーの海に飛び込むマリンスポーツ…。家族みんなで遊べるアクティビティが豊富な上に、お腹がすいたら旬の海産物をたっぷり味わえる。鮮度抜群のエビやマグロを心ゆくまで召し上がれ。



# A harbor town thriving with Japanese culture



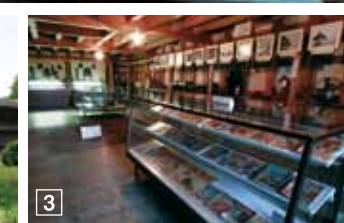
日本文化の息づく港町

As one of the foremost fruit towns in Hokkaido, Yoichi truly comes alive in summer. Every year from late June, strawberries, cherries, plums, and other fruits successively come into season in the orchards that dot the town. One of the best ways to enjoy these delicious fruits is to try a fruit-picking experience. On clear sunny days, you can even get a glimpse of the blue ocean and the faraway mountains.

Located on the coast of the Sea of Japan, Yoichi is also a thriving fishing town. You can get a feel of the town's history at the old fisheries that were built back in 1800s, the heyday of herring fishing in Hokkaido. It was during this time that fishermen first sang the "Sorani Bushi", a Hokkaido folk song that has been passed down through generations. Nowadays, it is celebrated with a parade of song and dance at the Hokkai Sorani Festival, held every year in July. Why not join the festivities and experience a part of the local culture?

余市町内に点在する果樹園で、6月下旬から順々に食べ頃を迎えるイチゴやサクランボ、プラム…。いきいきと育つ果樹に囲まれた中での収穫体験は、おいしいだけでなく気分もリフレッシュできる。晴れた日なら、速くに海や山を望む絶景に出合えることだろう。

日本海沿いに位置する余市町は、漁業も盛ん。町内にはニシン漁全盛期の1800年代に建てられた商場や漁場が保存されている。漁師たちの作業唄だった「北海道民謡ソーラン節」も、北海ソーラン祭り（毎年7月開催）で行われる参加型のパレードとなり、現代まで受け継がれている。町民と一緒に踊り、笑い合えば、これ以上ないほどに素敵な思い出となることだろう。



1. Held every year in July, the Hokkai Sorani Festival features a parade that anyone can join.
2. The Old Shimo-Yoichi Unjoya is a former trading post, the only one of its kind still remaining in Hokkaido.
3. The Old Fukuhara Fishery features an exhibit on the tools and equipment used by the herring fishermen of the past.
4. The Fugoppe Cave contains over 800 rock wall carvings from the Zoku-Jomon period of Hokkaido, and has attracted the attention of anthropologists from around the world.

※The Shimo-Yoichi Unjoya, Fukuhara Fishery, and Fugoppe Cave have an entrance fee of 300 yen for adults and 100 yen for children (group discount available). All facilities are closed from mid-December to early April.

1. 毎年7月上旬に開催される北海ソーラン祭り。ソーラン踊りパレードは誰でも参加可能。
2. 道内で唯一現存する運上家(商場)、旧下ヨイチ運上家。丁寧に形づくられた建築様式が見事。
3. 旧余市福原漁場にはニシン漁に使われていた建物や道具などが保存されている。
4. 岩に約800点の絵が刻まれたフゴッペ洞窟。続縄文文化を知る貴重な遺跡として、世界中から考古学者が訪れる。

※2・3・4の入館料は大人300円、小中学生100円。団体(20名以上)は2割引。また、冬期(12月中旬～4月上旬)は休業。

Watch a video about the charms of FANSY, the group of 5 towns and villages in the northern Shiribeshi region that includes Yoichi.

余市町を含む北後志地区5町村「FANSY」の魅力が詰まったムービーはこちらから



Yoichi Tourist Association

余市観光協会

📍 Kurokawa-cho 8-chome 4, Yoichi-cho  
余市町黒川町8丁目4

☎ 0135-22-4115 🕒 9:00~18:00



Google MAP

Info For fruit picking information, contact info@yoichi-kankoukyoukai.com  
果物狩りの詳細はメール (info@yoichi-kankoukyoukai.com) で問い合わせを。

Access 1 min on foot from JR Yoichi Station  
JR余市駅から徒歩1分

☎ 164 665 140\*55



# Feel the thrill of Skydiving

大空を舞うスカイダイビング

## SKYDIVE HOKKAIDO

スカイダイブ北海道

〒Nobori-cho 742-9, Yoichi-cho  
余市町登町742-9(スカイダイビングセンター)  
☎080-1327-2785/0135-48-5668  
📅 May-Oct 5月~10月  
🌐http://www.aas-inc.net/skydivehokkaido

☎164 607 623\*55



Website



Google MAP

USPA Tandem Instructor/Photographer  
Atsushi Saito

USPA タンデムインストラクター・カメラマン

齋藤 敦さん

First jump : Apr 1998  
No. of jumps : 9,700

ファーストジャンプ 1998年4月  
ジャンプ回数 9,700回



Experienced instructors will guide your dive through the sky!

経験豊富なスタッフが空の旅を案内します!

USPA Tandem Instructor / USPA AFF Instructor  
Takashi Narishima

USPA タンデムインストラクター・USPA AFFインストラクター  
成島 隆さん

First jump : Dec 2002

No. of jumps : 3,400

ファーストジャンプ 2002年12月  
ジャンプ回数 3,400回



体験料/一人60,000円(ハンドカメラ撮影料込み)  
※11歳以上、体重89kgまで。  
※体重80kg~84kgは+1,000円、85kg~89kgは+2,000円。

所要時間/約1時間30分  
スタート時間/①9:00、②11:00、③13:00、④15:00  
※高度は天候により変動。

Fee : ¥60,000 per person (includes handicap shooting fee)

※Must be 11 years and up, maximum weight 89 kg.  
※80~84 kg +¥1,000, 85~89 kg +¥2,000

Duration : about 1 hr 30 mins

Start time : ①9:00, ②11:00, ③13:00, ④15:00

※Jump altitude varies depending on the weather.

Info



You'll be provided with a jumpsuit, goggles, and a harness that will securely attach you to your instructor. During the dive, you'll experience speeds of up to 200 km/h.

ジャンプスーツ、ゴーグル、ハーネスを着用し、インストラクターと身体を繋いでしっかり固定。タイプ中の最速スピードは約200km/h。

It's a dream that many people share: jumping into the air and soaring like a bird through the sky. Now you can fulfill this dream from a height of 3,800 meters in the skies above Hokkaido. Skydive Hokkaido in Yoichi Town offers tandem skydiving courses that even first-timers can experience. In tandem skydiving, your body will be attached with a harness to a skydiving instructor who controls everything, so all you need to do is enjoy the ride.

After jumping off the plane, you will be in an exhilarating freefall for around 50 seconds, after which the instructor opens the parachute to let you descend into a slow, 5-minute canopy flight to the ground. From high in the sky, you can enjoy a magnificent bird's eye view of the mountains, fields, and seas of Hokkaido. As you finally reach the ground, you'll be overcome by a sense of accomplishment and elation that is hard to put into words. You just have to experience it yourself.

高度約3,800mの空へ飛び出し、鳥のように大空を羽ばたく。誰もが一度は夢見たことのある体験を、北海道の空で試してみよう。

余市町で行われているタンデムジャンプなら、スカイスポーツ初挑戦の人でも安心。パラシュートにインストラクターと体験者の体を固定して飛ぶので、体験者は大空とインストラクターに身を任せるのみ。飛行機から足を離れた後は約50秒間のフリーフォール(急降下)。その後パラシュートが開き、5分ほどゆったりとした空中散歩を楽しめる。

海、山、畑…。北海道を形づくるものすべてをその目に焼き付けて、地上に戻ったときの達成感と言ったら！言葉には代えがたい感動を味わえることだろう。



Top: You will watch an instruction video before your jump. Bottom: The small airplane will fly you up to the jump point in the sky.

写真上/飛行前に動画をしながらシミュレーション。  
写真下/ジャンプ地点まで小型飛行機で移動するのも貴重な体験。

Experience and explore Shakotan with

# Activities on the Sea

海を楽しむアクティビティー



Diving Shop Ocean Days  
Takafumi Itaya

ダイビングショップ・オーシャンデイズ  
板谷 貴文さん

A licensed PADI instructor with 16 years diving experience.

PADIインストラクターの資格を持ち、ダイバー歴16年のベテラン。

Shakotan Kanko Shinko Kosha  
New Shakotan

積丹観光振興公社  
ニューしゃこたん号

A ship that lets you enjoy the outside scenery as well as the underwater sights through the glass windows of the lower deck.

甲板からは海面と周囲の景色を、全面ガラス張りの船内からは海中の様子を見ることが出来る。



## Diving Shop Ocean Days

ダイビングショップ・オーシャンデイズ

〒Funama 50 Bikuni-cho, Shakotan-cho  
積丹町大字美園町字船瀬50

☎090-8272-3722

📅 Apr-Oct 4月~10月

🌐http://ocean-days.com/syakotan



Website

☎775 777 671\*14



### ■Clear Kayak Blue Cave Tour

Fee : ¥6,500 (age 12 and up), ¥3,000 (children)

A ¥500 facility fee will be charged separately.

Availability : early Apr to late Oct

Duration : about 2 hours

Start time : ①9:00~11:00, ②12:00~14:00,

③15:00~17:00 (Apr 1 to Oct 15 only)

What to bring : Comfortable clothes or swimsuit, hat, sunglasses, flip-flops, sunscreen

### ■クリアカヤック青の洞窟ツアー

料金/一人6,500円(中学生以上)、子ども3,000円、

施設使用料別途500円

ツアー催行期間/4月上旬~10月下旬

所要時間/約2時間

開催時間/①9:00~11:00、②12:00~14:00、

③15:00~17:00(4/1~10/15のみ)

持ち物/動きやすい服装、夏場は可能であれば水着、帽子、

サングラス、サンダル、日焼け止めなど

Ocean Days is the only company in Hokkaido that offers clear kayak tours. Riding on the kayak with a transparent bottom will make you feel as if you're floating on the famous Shakotan Blue waters. Even beginners can easily learn and enjoy paddling into the beautiful blue cave. The tour is available for both individuals and groups.

道内でクリアカヤックを体験できるのはオーシャンデイズだけ！船底が透明なので、まるで積丹ブルーの海に浮いているような感覚に。初心者でも簡単なパドル操作で青の洞窟を目指そう。団体での参加もOK。

## Shakotan Kanko Shinko Kosha

積丹観光振興公社

〒Funama Bikuni-cho, Shakotan-cho  
積丹町美園町船瀬

☎0135-44-2455

📅 Apr-Oct 4月~10月

🌐http://www.tabi-hokkaido.co.jp/~glassboat



Website

☎775 777 534\*17



### ■Underwater Observatory Ship New Shakotan

Fee : ¥1,400 (age 12 and up), ¥700 (children)

Availability : mid Apr to late Oct

(may be cancelled due to weather)

Duration : 40 minutes

Hours : 8:30~16:30

(ship departs about every hour, varies by season)

### ■水中展望船 ニューしゃこたん号

料金/大人(中学生以上)1,400円、小人700円

運航期間/4月中旬~10月下旬 ※荒天時欠航

乗船時間/約40分

営業時間/8:30~16:30(約1時間間隔で随時運航)

※季節により変更あり。要問合せ。

The Underwater Observatory Ship New Shakotan departs from Bikuni Harbor and takes you around Takarajima Island, Cape Biyano, and other beautiful sights in Shakotan. You can enjoy the view from the deck, or go down to the ship's glass bottom and see the creatures of the deep blue sea. You can enjoy the cruise even without advance reservation, so it's a great activity for group getaways.

美国港から出航し、宝島、ピアノ岬など積丹の海を堪能できるニューしゃこたん号。船の外の景色はもちろん、ガラス張りの床を透かして、海底のさまざまな生物を観察することができる。予約をしなくても手軽に乗れるので、大人数の旅行にもおすすめ。



## Scenery



The Hokkaido Resort Liner features a multilingual voice guidance system

多言語音声ガイドシステム付き(一部コースなし)の北海道リゾートライナー。



# Experience the seafood and blue ocean of Shakotan

## 新鮮な海鮮丼と積丹ブルーの絶景を満喫

Hokkaido Access Network offers convenient 1-day bus tours going from Sapporo to the coastal towns of Shakotan and Yoichi. The tours are available in the summertime from July to August, when most of the local seafood is in season and the views of the ocean are truly spectacular. You will certainly enjoy the stop at Cape Kamui, where you can see a magnificent view of rock formations jutting out from the clear blue ocean waters known as "Shakotan Blue".

Another highlight of the tour is the lunch, as you get to savor the riches of Shakotan's ocean through a rice bowl topped with fresh fish and other seafood. It's the perfect way to enjoy a fine summer day in Shakotan.

札幌市街のホテルから積丹・余市方面への日帰り旅行におすすめなのが積丹ブルー号。7月と8月の2ヵ月間は、最も海鮮がおいしく、海が美しい季節。「積丹ブルー」と呼ばれる青く透き通った海と断崖絶壁、海中から飛び出すように聳える奇岩は、岬にある遊歩道から見渡すことができる。

その美しい海から獲れる豊富な海産物も積丹の魅力のひとつ。獲れたての刺身がたっぷり乗った海鮮丼は、ぜひ味わってほしい一品。夏の積丹を一日とことん満喫しよう。



1. As you exit the narrow tunnel along the walkway, you'll see the Shimamui Coast spread before your eyes. You can even go down the trail to the rocky beach below.
2. The tour also takes you to the Nikka Whisky Yoichi Distillery, where you can learn about the history of whisky in Japan, and sample various brews of whisky.
3. For lunch, you can enjoy a rice bowl generously topped with fresh seafood. For sea urchin lovers, you can get additional servings for an extra charge (1,200 yen for 50 grams).

1. 2人が並んで歩くのがやっとの小さなトンネルを抜けた先にある島武意海岸。遊歩道で海岸まで降りることもできる。
2. 午後に立ち寄るのは、余市町のニッカウキスキー余市蒸溜所。ウイスキーの歴史やニッカの生い立ちなどを展示した博物館など見どころたっぷり。ウイスキーの試飲ができるのもバス旅の特権。
3. 昼食はその時々旬の海産物がこれでもかと乗った海鮮丼を。別料金でウニの追加が可能(約50g1,200円〜)。

## Gourmet Seafood & Great View in Shakotan Blue Coast Tour

たらふく海鮮丼と絶景! 積丹ブルー号

■Service period: 1 Jul 2018 - 29 Aug 2018

■Service days: Wed/Sat/Sun

Tour fee

Adults: ¥9,800 Children: ¥8,800

○ Sapporo hotels pick-up 7:45~8:25  
札幌市内各ホテル

○ Shimamui Coast 11:15~11:45  
島武意海岸 見学

○ Seafood Rice Bowl Lunch with Sea Urchin at Hamazushi in Shakotan 12:10~12:55  
積丹「浜寿司」昼食「ウニ入り海鮮丼」  
※ウニ追加オプションあり。

○ Cape Kamui 13:05~14:05  
神威岬 見学

○ Nikka Whisky Yoichi Distillery 15:10~16:00  
ニッカウキスキー余市蒸溜所 見学

○ Sapporo hotels drop-off 17:30~18:00  
札幌市内各ホテル

### Notes

- \* Fee includes lunch but does not include entrance fees for any facilities.
- \* The venue for lunch may be changed in some cases, but the meal offered will be similar.
- \* Hotel drop-off is in no particular order.
- \* Adults: 12 years and up  
Children: 3-11 years  
Infants: below 3 years (free of charge, no seat)
- \* Minimum number of passengers: 1 person
- \* Please make a reservation at least 9 days before tour date.

## Go on a summer bus tour to see the beautiful gardens of Biei, Furano, and Tokachi!

夏のガーデンを巡るバス旅  
人気の美瑛・富良野や十勝のガーデンを訪ねよう

美瑛・富良野方面 Biei and Furano Area

### Biei & Furano Tasty & Scenic 1-Day Tour

美瑛・富良野まきまつ1DAY号

■Service period: 16 Jun 2018 - 26 Aug 2018

■Service days: Everyday

Tour fee Adults: ¥7,800 Children: ¥6,800

Sapporo hotels → Patchwork Road (view from window) → Shikisai-no-Oka (Lunch) → Bibaushi Elementary School (view from window) → Farm Tomita → Furano Cheese Factory → Sapporo hotels

札幌市内各ホテル→パッチワークの路(車窓)→四季彩の丘(昼食)→美馬牛小学校(車窓)→ファーム富田→ふらのチーズ工房→札幌市内各ホテル

富良野方面 Furano Area

### Sapporo・New Chitose Airport ⇒ Furano Trip

札幌・新千歳空港発⇒富良野号

■Service period: 15 Jun 2018 - 29 Aug 2018

■Service days: Mon/Wed/Fri

Tour fee (varies by route)

Adults: from ¥11,800 Children: from ¥10,300

Sapporo hotels → Lake Shikotsu → New Chitose Airport → Yubari area (Lunch) → Lake Shuparo (view from window) → Furano Cheese Factory → Kaze-no-Garden・Ningle Terrace → Furano hotels

札幌市内各ホテル→支笏湖→新千歳空港→夕張(夕張メロン食べ放題付きバイキング)→シュバロ湖(車窓)→ふらのチーズ工房→風のガーデン・ニングルテラス→富良野市内各ホテル

十勝方面 Tokachi Area

### Sapporo・Furano ⇒ Tokachigawa Trip

札幌・富良野発⇒十勝川号

■Service period: 16 Jun 2018 - 30 Aug 2018

■Service days: Tue/Thu/Sat

Tour fee (varies by route)

Adults: from ¥7,800 Children: from ¥6,800

Sapporo hotels → Kaze-no-Garden・Ningle Terrace → Furano hotels → Farm Tomita → Tokachi Millennium Forest → Ruyetsu Sweetpea Garden → Tokachigawa Onsen

札幌市内各ホテル→風のガーデン・ニングルテラス→富良野市内各ホテル→ファーム富田→十勝千年の森→柳月スイートピアガーデン→十勝川温泉各ホテル



### Sapporo・New Chitose Airport ⇒ Noboribetsu・Lake Toya Trip

札幌・新千歳空港発⇒登別・洞爺湖号

■Service period: 28 Apr 2018 - 13 Oct 2018

■Service days: Tue/Thu/Sat/Sun

Tour fee (varies by route)

Adults: from ¥7,300 Children: ¥from ¥6,300

Sapporo hotels → Lake Shikotsu → New Chitose Airport (11:15) → Northern Horse Park → New Chitose Airport (12:50) → Noboribetsu area → Hell Valley → Noboribetsu hotels → Lake Toya hotels

札幌市内各ホテル→支笏湖→新千歳空港(11:15)→ノーザンホースパーク→新千歳空港(12:50)→登別自由見学(マリンパークニクス・伊達時代村・クマ牧場)→登別地獄谷→登別温泉各ホテル→洞爺湖各ホテル

## Many other tours available!

その他周遊観光コースや日帰り観光コースもあり

For reservations and inquiries, contact:

予約・問い合わせ先

HOKKAIDO ACCESS NETWORK Co. Ltd.

北海道アクセスネットワーク株式会社

☎ (+81)11-200-0506

http://www.access-n.jp/resortliner\_eng



Website



# TSURUI

北海道  
Hokkaido



鶴居村  
Tsurui village

タンチョウと湿原、  
村人に出会う  
2600人の小さな村で  
暮らす旅

Take a journey to a small village of 2,600 people  
and experience the cranes, the marsh,  
and the warmth of the villagers

tsurui-kanko.com

July

### Tsurui Noryo Festival

Enjoy the short summer season with beer and wine!

August

### Tsurui Bon Dance and Fireworks Festival

A Bon dance with costumes, and a 300-shot fireworks show

September

### Tsurui Village Furusato Festival

A fun event to enjoy the food and activities of Tsurui

November

### Tancho Quiz

Guess the number of cranes and win 100,000 yen!

長期滞在歓迎!! Long-term stay welcome!!



TEL.0154-64-2020 waku2tsurui@gmail.com



まだ見ぬ北海道へ  
新しいモノ、素敵な場所

Discover new things and  
exotic scenes in the side  
of Hokkaido you've yet to see



Matsumae Park is a crowded cherry blossom spot in spring,  
but little know of its blooming hydrangeas in summer.  
Hokkaido is a treasure chest of such hidden gems.  
So visit in the off-season or off the beaten path,  
and you might discover a hidden charm all for yourself.

北海道随一の桜の名所として知られる松前城だが、桜の見ごろが過ぎた  
7月上旬～8月中旬には約2,000株のアジサイが咲き誇る。  
観光客が少ない季節、口コミ情報の少ない場所にこそ、  
素敵な何かが隠れているかもしれないことを覚えてほしい。



# Taste the crispy product lineup of the Potato Farm family



Potato Farm products are made from delicious potatoes grown in the vast, fertile lands of Hokkaido. ジャガイモが原料のお菓子。

Scan the QR code on the right to see each product's ingredients and allergen information. Information is listed in accordance with Japan's Food Labeling Act.

商品の原材料は右のQRコードをスキャンしてチェック！  
原材料、アレルギー表示は日本の表示法に準じたものです。



じゃがポックル  
ファミリーの  
「カリカリポテト」  
シリーズ



Calbee is a leading snack maker that manufactures a wide range of products made with Hokkaido ingredients, including the popular Jaga Pokkuru potato snack. From the same "Potato Farm" family comes a unique lineup of potato chips, made from thick slices of Hokkaido potatoes slowly deep-fried to a crisp. Both children and adults will love the rich flavor and crispy texture of the chips combined with Hokkaido kelp, edamame beans, and cheese. These snacks are filled with the blessings of the earth, and are the perfect souvenirs to bring home from your Hokkaido trip.

じゃがポックルを製造する北海道の菓子メーカー、カルビーは、北海道産の食材を原料にした菓子を次々と生み出している。「カリカリポテト」シリーズもそのうちのひとつ。北海道産ジャガイモが原料の、言わばポテトチップスなのだが、厚めにスライスしたイモをじっくり揚げることでカリカリの食感に。ジャガイモの風味と噛みごたえのある食感に、大人も子どももやみつきになってしまう。

ポテトチップスと合わせるのには、同じく北海道産の新鮮な昆布や、枝豆、チーズなど。大地の恵みがたっぷり詰まったお土産を、思い出と一緒に持ち帰ろう。

## Where to Buy 主な販売場所

- Airports in Hokkaido
- Souvenir shops in Hokkaido
- Tax-free shops in Tokyo (Haneda, Narita), Nagoya, Osaka, Fukuoka, and Okinawa airport international terminal
- 北海道内の空港
- 北海道内のお土産ショップ
- 羽田、成田、中部、関西、福岡、那覇空港国際線免税店など

## Calbee, Inc.

カルビー株式会社

Kitashinano 779-4, Chitose-shi  
Hokkaido Factory  
千歳市北信濃779-4 北海道工場

<https://www.calbee.com/>  
<http://www.calbee.co.jp/potatofarm/en/>



Website



Instagram



### IMOKO & KOBUTARO

ホタテ風味ポテトチップス×昆布

Scallop-flavored potato chips & crispy kelp.  
The perfect combination of Hokkaido's riches in the land and sea.

北海道を代表する海の幸と畑の幸の組み合わせ。



### IMOTA & MAMEJIRO

醤油風味ポテトチップス×枝豆

Potato chips flavored with soy sauce from Hokkaido soybeans, combined with crunchy edamame beans from Tokachi.

十勝産のkok深い枝豆がアクセント。ポテトの醤油味も道産大豆由来。



### Melty Cheesy Crispy Potato Chips

ポテトチップス×チーズ

Crispy-fried potato chips flavored with Hokkaido gouda cheese (limited edition product, may be sold out from Jun to Sep 2018).

道産ゴーダチーズをカリカリポテトにとろりと絡ませた期間限定商品(6月~9月は品切れの可能性あり)。





# See the 10,000 sakura trees around Matsumae Castle

## 10,000本の桜と松前城




In Hokkaido, sakura or cherry blossoms bloom for only a short time, and the peak period at the eastern and western parts of the island can be up to a month apart. But at the Matsumae Park in southern Hokkaido, you can enjoy sakura for a whole month, from late April to late May. Over 10,000 trees of around 250 varieties bloom in succession, with various colors and shapes of flowers and leaves. Around 100 of these varieties are new species developed in the town, and some of them can only be seen at this place.

After seeing the sakura at Matsumae Park, you can experience Edo period Japan at the Matsumaehan Yashiki. Take a nostalgic stroll along the streets lined with samurai houses and merchant shops, or join a guided tour to get a deeper understanding of the era. The stories of the guides will make you appreciate the historical and cultural importance of the Matsumaehan, the northernmost domain of the Tokugawa Shogunate.

北海道で桜を楽しむ時期はとても短く、しかも西と東ではその見ごろは1ヵ月近くも違う。ところが、道南の松前町では4月下旬から5月下旬にかけて250種10,000本の桜が咲き揃い、約1ヵ月間にも渡って、次々に咲く桜を堪能することができる。数多い桜の中で、松前で新たに作り出し、名前が付けられた品種は約100種。色や形、葉の色や付き方にも個性があり、ここでしか見られない桜もある。


松前公園で桜を堪能したら、江戸時代の街並みを再現した松前藩屋敷へ。武家屋敷や商家などが並び、散策するだけでも楽しめるが、歴史ガイドの解説を聞きながら巡るガイドツアーに参加すれば、より深い楽しみ方ができる。北海道の玄関口として栄えた松前藩の歴史や文化、昔人の暮らしぶりを知ると、この町がもっと好きになってくる。

### Matsumaehan Yashiki 松前藩屋敷

 Nishidate 68, Matsumae-cho  
松前町西館68  
 0139-43-2439  
 9:00~17:00 (Last entry/最終入館 16:30)  
(Open everyday from Apr 10 to Oct 31)  
(開館期間中(4/10~10/31)は無休)



Google MAP

 862 057 717\*58

**Access** 15 mins on foot from Hakodate Bus "Matsujo" bus stop  
バス停「松城」から徒歩約15分



**Fumiaki Ishikawa**

石川文明さん

One of the guides who will take you on the guided tour.

歴史ガイドを務めるのは、地元をよく知る人たち。

Edo Style



### Tour Menu

■ **Matsumaehan Yashiki Guided Tour**  
Fee: ¥1,000 per person Time: 30 to 45 minutes  
※2 days advance reservation required, minimum 2 participants

■ **藩屋敷入藩ガイド**  
料金/大人1名 1,000円~ 時間/30分~45分  
※2日前までの要予約。2名以上で催行。



Various cherry blossom varieties at Matsumae Park include the Naden, the Itokukuri, and the famous Somei Yoshino.

(写真左から) 松前公園の桜を代表する「南殿(なでん)」、「糸括(いとくり)」のほか、日本ではおなじみの「染井吉野」も。

1. Step back in time and see the fishermen's houses, trading posts, inns, and other buildings of Edo period Japan.
2. The local guides will impress you with their knowledge.
3. A replica of the "Kitamaebune", an Edo period trading ship that carried various cargo between Hokkaido and Honshu.
4. The entrance to the Yashiki is a replica of the naval checkpoints used by the Matsumae domain.

1. 漁師たちが使う番屋や海産物を扱う廻船問屋、旅人が泊まる旅籠など江戸時代の14の建物が並び、タイムスリップしたかのよう。
2. 説得力のある旅案内は、地元民ならではの。
3. 江戸時代から明治時代にかけて活躍した北前船。北海道からは昆布やニシンを、本州からは米や酒、塩などを船に乗せ、売買をしていた。
4. 海の関所の役割を果たした「沖の口奉行所」から藩屋敷の中へ。



# Feel like home in a resort hotel overlooking the Hakodate harbor

函館港を望む、滞在型の街中リゾートホテル



1. The ground floor features a lobby, a shop, and a cafe that displays items related to Baron Ryokichi Kawada.  
2. The hotel faces the Hakodate harbor and is located just 3 minutes away on foot from Hakodate Station.

- 1. レセプション、カフェ、ショップなどがある1階。カフェには川田氏ゆかりの品々も。
- 2. 函館港に面しており、函館駅から徒歩で3分という好立地。

The new D-room opened in 2017 features furniture and amenities produced by designers and specialty shops from Hakodate and Aomori. The photo on the left shows leather goods designed by Hakodate OZIO.

2017年に新設したD-ルームには、函館または青森のデザイナーやショップがプロデュースしたインテリア、アメニティが使われている。写真は函館市内の「OZIO」が手がけた革小物。

The name of this hotel comes from Danshaku, a type of potato developed by Baron Ryokichi Kawada (danshaku means "baron" in Japanese). Ryokichi Kawada was an agricultural engineer who contributed greatly to the development of Hakodate. Inheriting the baron's pioneering and progressive spirit, Hakodate Danshaku Club strives to offer unparalleled service as a resort hotel within a city center.

With a condominium-like exterior, this hotel features spacious guest rooms over 41 m<sup>2</sup> in area. Every room has a living room and kitchen, and a balcony with a view of the Hakodate harbor. One of their unique services is the offering of meal tickets with transportation for partner restaurants in the city. If you don't feel like going out, you can also order meals delivered right to your room. This balance of hospitality without being intrusive will make you feel just like home. And with the wonders of Hakodate just a short walk away, who wouldn't want to stay in this home away from home?

北海道で育つジャガイモの一種である「男爵いも」は、函館の発展に貢献した川田龍吉男爵が生みの親だ。HAKODATE男爵倶楽部は、そんな川田氏の開拓精神、進取の気質を引き継ぎ、従来にはない「街リゾート」をコンセプトにサービスを提供している。

マンションのような見た目に、客室は全て41m<sup>2</sup>以上という広さ。室内にはリビングとキッチンが備わっていて、函館港の風景を一望できるバルコニー付き。特に斬新なのが、夕食に最適な店をスタッフが提案してくれるというサービス。街の空気を感じるのも良いが、部屋にいたいという人にはデリバリーを用意するプランもある。

付かず離れずなサービスが、自宅に居るかのような寛ぎを誘う。それでいて存分に函館の魅力を味わえるのだから不思議だ。

## HAKODATE DANSHAKU CLUB HOTEL & RESORTS HAKODATE男爵倶楽部ホテル&リゾート

Otemachi 22-10, Hakodate-shi  
函館市大手町22-10  
0138-21-1111  
<https://danshaku-club.com>

IN 15:00 OUT 10:00  
Room only from ¥10,600/person  
With breakfast from ¥12,220/person  
1泊素泊まり 10,600円~(2名1室)  
1泊朝食付き 12,220円~(2名1室)

Access 3 mins on foot from JR Hakodate Station  
JR函館駅から徒歩約3分



Google MAP



Website

86 072 220\*17



Choose from a variety of room types, such as the 41 m<sup>2</sup> standard room and the 90 m<sup>2</sup> suite room. With different interior design and furniture for every room type, you will want to stay again to experience each room's unique atmosphere.

※Photo shows a suite room (to be renovated in April 2018).

41m<sup>2</sup>のスタンダードルームから、90m<sup>2</sup>あるスイートルームまで、さまざまなタイプの客室が揃う。部屋タイプによってインテリアが異なるので、繰り返し訪れてその部屋ごとの雰囲気を楽しんで。

※写真のスイートルームは2018年4月リニューアル予定。



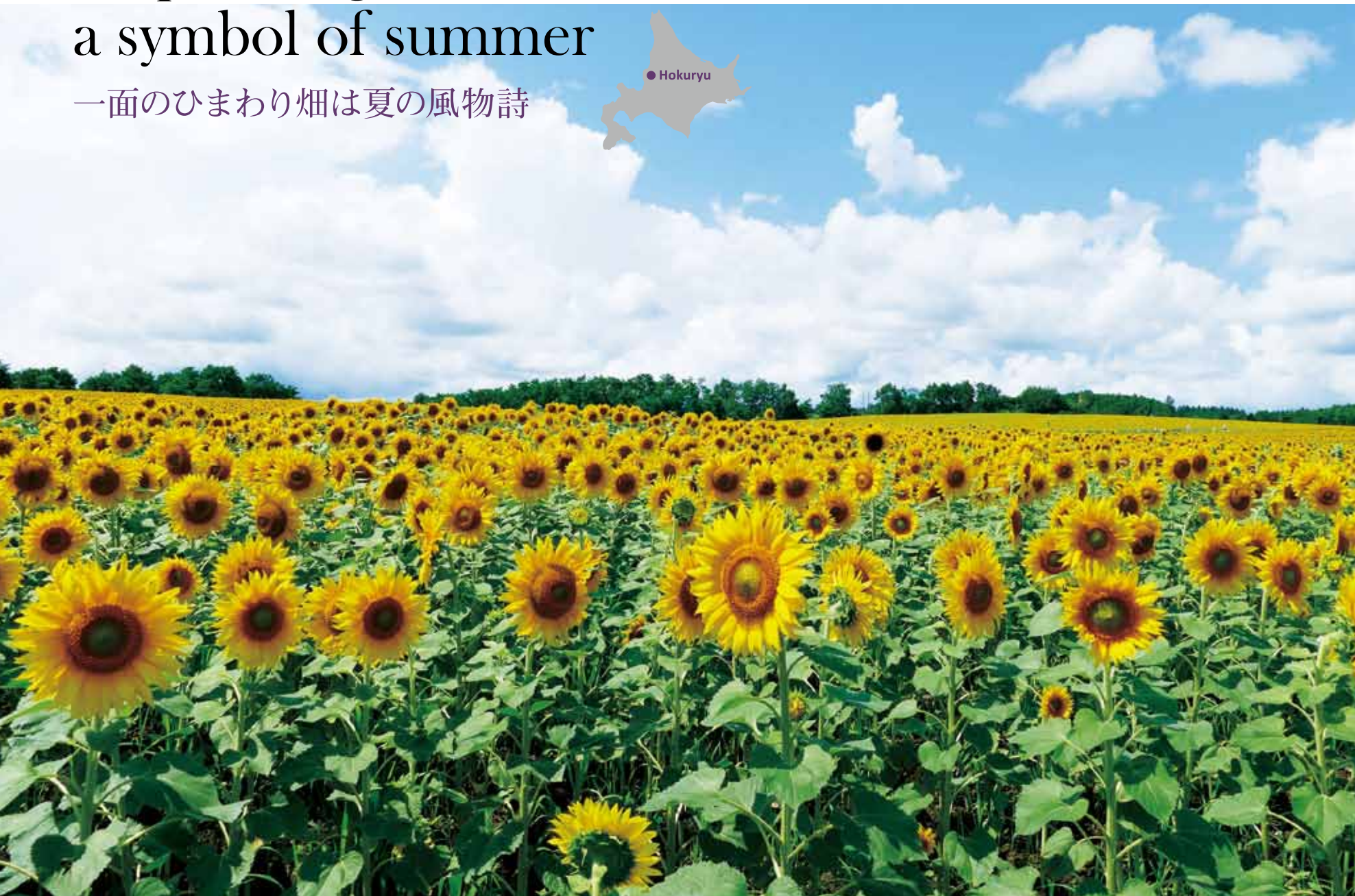
## Scenery

Hokuryu Town in northwestern Hokkaido is known as a town of sunflowers. It all began in 1979, when Hokuryu agricultural cooperative staff went on a research tour in Europe, and were impressed with a sunflower field they saw around the airport in Belgrade. They decided to plant sunflowers in their hometown, starting with a small field near a farm. Through years of hard work and maintenance, and with the help of the local townsfolk, the field gradually expanded to become the largest sunflower field in Japan. Known as "Himawari-no-Sato", this field blooms with over 1.5 million sunflowers every year from mid-July to late August, and becomes the venue for the town's sunflower festival.

ひまわりの町として知られる道北の北竜町では、毎年7月中旬から8月下旬までの約1ヵ月半、150万本のひまわりが植えられた「ひまわりの里」で、ひまわりまつりを開催している。きっかけは、1979年7月にヨーロッパ視察研修に参加した農協職員が、旧ユーゴスラビアのベルGRADE空港周辺一面に広がるひまわり畑の美しさに感動したことから。北竜町の農家の自宅周辺から植え始め、その後土地を取得しながら徐々に数を増やしてきた。苗を育てるところから草取りや管理まで、町民が一体となって自分たちの町を盛り上げようと努力してきた結果が日本一のひまわり畑に繋がっている。

# A sprawling field of sunflowers, a symbol of summer

一面のひまわり畑は夏の風物詩



## Himawari-no-Sato

ひまわりの里

Itaya 143-2, Hokuryu-cho  
北竜町字板谷143-2

179 840 544\*03



Google MAP

## Hokuryu Sunflower Festival

ひまわりまつり

Mid-July to late August  
7月中旬～8月下旬

## Hokuryu Town Himawari Tourism Association

北竜町ひまわり観光協会

☎ 0164-34-2111

Access About 80 mins by car or 2 hours by bus from Sapporo. Buses also available from Takikawa, Fukagawa, and Asahikawa (reservation required).

Access

・札幌から車で約80分  
・札幌からひまわりまつり会場までバスで約2時間  
※滝川、深川、旭川からもバスあり。要予約。

## Column

# Come to the Hokuryu Sunflower Festival!

ひまわりまつりに参加しよう!

The Sunflower Festival is held every year from mid-July to late August at the Himawari-no-Sato. Around 200,000 visitors come over 1 and a half months to see the fields blooming with over 1.5 million sunflowers. There is also a World Sunflower Corner where you can see over 30 kinds of sunflowers from around the world, a large Sunflower Maze, a tourist center that also sells food and drinks, and various daily attractions like fireworks displays. You can even rent bicycles to help you go around the vast fields.

毎年20万人以上の観光客が訪れる「ひまわりの里」。150万本のひまわりが咲き誇り、毎年7月中旬から8月下旬までの1ヵ月以上に渡ってひまわりまつりを開催。約30種類もの世界のひまわりを鑑賞することのできる世界のひまわりコーナー、ひまわりで作られた巨大迷路、飲食や買い物を楽しむことのできる観光センターなども併設。レンタサイクルもあるので広い里内も楽々巡ることが出来る。花火大会など、日替わりのイベントもあるので要チェック!



1. Protected by a gate of two dragons, the Sunflower Hokuryu roadside station features a building built in the medieval Dutch architecture style. Inside, you can find an onsen, a hotel, a restaurant, and a souvenir shop. At the onsen, you can enjoy a sunflower bath that contains ingredients from sunflower petals and stems.
2. The "Sansan Himawari Abura" sunflower oil produced by Hokuryu has a mild taste and smell, and is good for your health. Available at the Hokuryu roadside station.
3. "Kurosengoku" black soybeans from Hokuryu are a rare type of soybeans. You can buy them raw, roasted, or made into natto. Available at the Hokuryu roadside station.

1. 2頭の竜が向き合う北竜門と中世オランダをイメージした建物が特徴的な道の駅「サンフラワー北竜」。施設内には温泉、ホテル、レストラン、売店などが設けられており、温泉では入浴剤用に特別栽培したひまわりの花や茎を使用した「ひまわり湯」が楽しめる。
2. オイル用品種のひまわりを压榨。独特のにおいやクセを抑えた「燦燦ひまわり油」。健康維持に。
3. 幻の黒大豆とまで呼ばれる「黒千石大豆」。生豆の他、食べやすく加工したどん菓子や納豆などの商品も販売。

※2・3は道の駅で購入可能。



# A museum filled with wood carvings and the affection of the villagers



## 村人たちの愛が詰まった、ビッキの木彫り美術館



This museum, located in the least populous village in Hokkaido, is actually a refurbished school building that houses the works of the famous wood carver, Bikky Sunazawa.

Bikky moved to Otoineppu in 1978, and opened an art studio in a school building that was set to be demolished. It was here where he created artworks prolifically, probably feeling most at ease with his view that humans are a part of nature. In a span of 12 years since he moved to the village, he produced over 1,000 works of art.

Bikky endeared himself greatly to the residents of Otoineppu. After his death, the villagers decided to turn his studio into a museum called BIKKY Atelier 3 More. It now serves as a monument to the artist, and an important treasure for the villagers.

木彫家、砂澤ビッキの作品は、北海道で最も人口の少ない村の廃校舎に収められている。

1978年に音威子府へ移り住んだビッキは、取り壊しが予定されていた校舎をアトリエにして、創作活動に勤しんだ。自然物と人間との境目を感じさせる「自然」という言葉を嫌い、自分は自然の一部であると信じていた彼にとって、創作に打ち込むのにこれほど居心地の良い場所はなかったのだろう。移住後の12年間で1,000点以上もの作品を生み出している。

ビッキは多くの村人に愛され慕われていた。彼が亡くなった後のアトリエは、村人たちの意思によってミュージアムとして残されることになる。アトリエ3モアはビッキの生きた証であり、村人の大切な宝物だ。

You can enjoy various works of art at the museum, from large pieces a few meters in length, to small items carved with intricate patterns.

高さや長さが数メートルという大きな作品や、細かく模様が刻まれた繊細な作品など、さまざまな作風で観る人を楽しませてくれる。

### BIKKY Atelier 3 More

エコミュージアムおさしまセンター  
BIKKYアトリエ3モア

Monomanai 55, Otoineppu-mura  
音威子府村字物満内55

01656-5-3980

4/26~10/31 9:30~16:30  
(Closed on Mondays/月曜休館)

<http://bikkyatelier3more.wixsite.com/atelier3more>



Google MAP

684 248 239\*60

Info Entrance fee ¥200  
入館料 200円

Access 10 minutes by car from central Otoineppu  
音威子府市街から車で約10分

### Column

## A bar called "Inai Inai Baa" (Peekaboo)

BAR「いないいないばあー」

When Bikky was living in Sapporo, he also worked on shop interiors. A bar counter he crafted in 1976 was transferred to the museum, and now serves as a corner where students from the village's art high school serve drinks to visitors. Why not enjoy a cup of coffee while eyeing the works of art?

ビッキは札幌在住時、スタンドバーの店内装飾を手がけたこともあった。1976年に作られたそのバーカウンターが、ミュージアムで再現されている。村内にある美術工芸高校の学生たちが飲み物を提供し、ゆっくりとコーヒーを飲みながら作品に触れることができる。



1. A work of art created under the theme of "Tentacles and Antennae".
2. The museum uses the building of the old Osashima Elementary School, built in 1935.
- 3・4. The museum also displays Bikky's wood carving tools and unfinished works of art.

1. 「TENTACLE(触手、触角)」をテーマに制作していたときの作品。
2. 1935年に建てられた旧成島小学校の建物を利用。
- 3・4. 館内にはビッキが愛用していた彫刻刀や制作途中の作品なども展示されている。





# SEASON CALENDAR

~Spring to Autumn~



## AREA GUIDE


- Hakodate Sapporo Asahikawa
- Furano Shiretoko Nemuro
- Wakkanai Tokachi Kushiro

Various kinds of plants and flowers bloom all over Hokkaido from spring to autumn. Check out what flowers you can see and what events you can join when planning your Hokkaido trip.


広い北海道では、地域や時期によって見られる植物が異なります。旅行の計画前にカレンダーで花の時期やイベント情報などをチェックしよう。

FLOWERS

### April




**Skunk cabbage**  
mid to late Apr  
Lake Abashiri (Abashiri),  
Takino Suzuran Hillside Park (Sapporo)  
Shiretoko Sapporo




**Sakura**  
late Apr to early May  
Hakodate Park (Hakodate), Matsumae Park (Matsumae),  
Shizunai Nijukken Road (Shinhidaka)  
Hakodate Tokachi

### May




**Lilac**  
late May to late Jun  
Odori Park (Sapporo)  
Sapporo

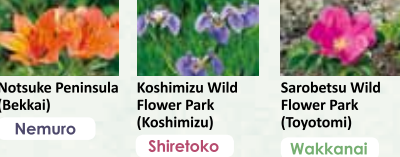


**Tulip**  
early May to early Jun  
Shichiku Garden (Obihiro), Kamiyubetsu Tulip Park (Yubetsu)  
Tokachi Shiretoko

### June




**Moss phlox**  
early to late Jun  
Takinoue Park (Takinoue)  
Shiretoko



**Wild Flowers**  
You can see various rare plants and flowers in wild flower parks.  
原生花園ではさまざまな野草が見られます


- Notsuke Peninsula (Bekkai) Nemuro
- Koshimizu Wild Flower Park (Koshimizu) Shiretoko
- Sarobetsu Wild Flower Park (Toyotomi) Wakkanai

### July




**Lavender**  
early to late Jul  
Farm Tomita (Nakafurano), Fukayama Pass (Kamifurano), Choei Lavender Farm (Nakafurano), Furano Wine House (Furano)  
Furano

**Farm Flowers**  
Many farm fields bloom with flowers during this season.  
農村地帯では農作物の花が見られます




**Potato** ジャガイモ




**Buckwheat** 蕎麦


### August



**Cosmos**  
mid Aug to late Sep  
Taiyo-no-Oka Engaru Park (Engaru)  
Shiretoko




**Lily**  
late Jul to early Sep  
Yurigahara Park (Sapporo), Koshimizu Lily Park (Kozhimizu)  
Sapporo Shiretoko




**Sunflower**  
early to late Aug  
Sunpillar Park (Nayoro), Himawari-no-Sato (Hokuryu)  
Asahikawa

### September



**Coral Grass**  
early to late Sep  
Lake Noto (Abashiri)  
Shiretoko

For details, check: [参考サイト Good Day HOKKAIDO](#)




FLOWERS

**Important:** Keep off the fields and do not enter any enclosed area as this may damage the soil and plants. Do not pick the plants and flowers.


※注意事項  
植物の保全のため、柵がしてある場所や草を刈り残している場所など、立ち入りを禁止されている場所には入らないようにしてください。また、植物採取も禁止です。

**The Golden Week**  
Many parks and gardens open from the start of the Golden Week holiday season (end of April to first week of May).  
4月下旬～5月上旬のゴールデンウィークに合わせてガーデンがオープンします。


EVENTS




**Shiretoko Snow Wall Walk (Shari)**  
知床雪壁ウォーク  
early Apr  
Shiretoko ㊦




**Jozankei Keiryu Koinobori (Sapporo)**  
定山溪温泉溪流鯉のぼり  
Apr 15～May 7  
Sapporo




**Haru no Esashi Inishie Yumekaido (Esashi)**  
春の江差いにしえ夢街道  
early May  
Hakodate




**Higashimokoto Shibazakura Festival (Ozora)**  
芝桜まつり・東藻琴芝桜まつり  
early May to early Jun  
Shiretoko




**Shiraori Beef Festival (Shiraori)**  
白老牛肉まつり  
early Jun  
Sapporo




**Yosakoi Soran Festival (Sapporo)**  
YOSAKOIソーラン祭り  
Jun 6～Jun 10  
Sapporo




**Fireworks Festivals (held all over Hokkaido)**  
花火大会  
Jul to Sep  
※全道各地で開催されます




**Shintoku Soba-no-Sato Festival (Shintoku)**  
新得そばの里まつり  
late Jul  
Tokachi




**Toma Banryu Festival (Toma)**  
とうま蟻竜まつり  
1st Sun of Aug  
Asahikawa



**Esashi Ubagami Daijingu Togyo Festival (Esashi)**  
江差・姥神大神宮渡御祭  
Aug 9～Aug 11  
Hakodate



**Sapporo Autumn Fest (Sapporo)**  
さっぽろオータムフェスト  
Sep 7～Sep 30  
Sapporo



**Nemuro Sanma Festival (Nemuro)**  
根室さんま祭り  
mid Jul  
Nemuro

※予定は変更になる場合があります。㊦は有料イベントです。

**8/13～15 Obon Holidays**  
Summer festivals and fireworks displays are held all over Hokkaido during the Obon holidays in mid-August.  
お盆休みに合わせて各地で夏まつりや花火大会など、地域の祭りが開催されます。

EVENTS



# Slow Life HOKKAIDO Distribution and Pick-up Points 設置先一覧

※Limited number of copies available.  
設置部数には限りがありますのでご了承ください。

## Malaysia

### Travel agencies

ABC Holidays  
GTC Travel & Tours  
Golden Tourworld Travel  
H.I.S. Malaysia  
ICE Holidays  
JTB Malaysia  
J-Horizons Travel  
MHTT Malaysian Harmony  
MJT World Vacations  
PNL Travel  
POTO Travel  
TM Tours & Travel  
Z.G. Nan Fang Holidays  
Apple Vacations & Conventions  
Amar Travel & Tours  
Andalusia Travel & Tours  
Airlink Travel  
Esplanad Holiday  
Eden Tours & Travel  
Orex Travel & Tours  
Oscar Holidays  
Oriental Grace Travel  
Globalite Travel & Tours  
Corporate Information Travel  
Golden Deluxe  
Golden Tropics Travel & Tours  
Kowamas Holidays  
Concept Holidays  
Confidence Travel & Tours  
Sunrise Tours & Travel  
City Connections Travel  
Sedunia Travel  
Triways Travel Network  
Tradewinds Travel Services  
Pearl Holiday  
Parlo Tours  
Hello Holidays  
Pancawarna Tour & Services  
Permai Rantau  
Holiday Tours  
Mayflower Holidays  
Reliance Travel  
Roystar Travel & Tours

### Shopping centers, Restaurants, etc.

Hokkaido Ichiba  
Kinokuniya Suria KLCC  
Pavilion Kuala Lumpur  
Sky Park @ One City  
Coffee shops in Kuala Lumpur  
(Starbucks, Gloria Jean's Coffees, San Francisco Coffee)

### Hotels, Resorts, Office buildings

Best Western Hotel  
Lexis Hotel  
Palace of the Golden Horses  
Resorts World Genting  
Kenanga International

### Organizations, Associations etc.

MATTA (Malaysian Association of Tour and Travel Agents)

MITA (Malaysian Inbound Tourism Association)  
MRCA (Malaysia Retail Chain Association)  
MCTA (Malaysian Chinese Tourism Association)  
JNTO Kuala Lumpur Office  
The Japan Club of Kuala Lumpur  
Cosmique Therapy

### Events

AmLeisure Travel Club events  
MATTA Fair  
JNTO Japan Travel Fair

## Hokkaido

### Sapporo, Otaru Area

**Winkel Village** (Otaru)  
ウィンケルビレッジ (小樽市)

**Otarunai Backpackers' Hostel MorinoKi** (Otaru)  
おたるないバックパッカーズホステル 杜の樹 (小樽市)

**Otaru Yamagoya Backpackers** (Otaru)  
小樽山小舎BACKPACKERS (小樽市)

**Hotel Neuschloss Otaru** (Otaru)  
ホテルノイシュロス小樽 (小樽市)

**Sapporo & Hokkaido Concierge Center** (Sapporo)  
札幌&北海道コンシェルジュセンター (札幌市)

**Sapporo Okurayama Viewing Point** (Sapporo)  
札幌大倉山展望台 (札幌市)

**Sapporo Grand Hotel** (Sapporo)  
札幌グランドホテル (札幌市)

**Sapporo International Communication Plaza** (Sapporo)  
札幌国際プラザ (札幌市)

**Sapporo Century Royal Hotel** (Sapporo)  
札幌センチュリーロイヤルホテル (札幌市)

**Sapporo Clock Tower** (Sapporo)  
札幌時計台 (札幌市)

**JR Tower Hotel Nikko Sapporo** (Sapporo)  
JRタワーホテル日航札幌 (札幌市)

**Jozankei Grand Hotel Zuien** (Sapporo)  
定山溪グランドホテル瑞苑 (札幌市)

**Jozankei Daiichi Hotel Suizantei** (Sapporo)  
定山溪第一賓亭留・翠山亭 (札幌市)

**Jozankei Hotel** (Sapporo)  
定山溪ホテル (札幌市)

**Toyoko Inn Sapporo-eki Minamiguchi** (Sapporo)  
東横イン札幌駅南口 (札幌市)

**Toyoko Inn Sapporo-eki Kitaguchi** (Sapporo)  
東横イン札幌駅北口 (札幌市)

**Toyoko Inn Sapporo-eki Nishiguchi Hokudai Mae** (Sapporo)  
東横イン札幌駅西口北大前 (札幌市)

**Toyota Rent-a-Lease Sapporo** (Sapporo)  
トヨタレンタリース札幌 (札幌市)

**Nukumori no Yado Furukawa** (Sapporo)  
ぬくもりの宿 ふる川 (札幌市)

**Honda Rent & Lease Hokkaido Sapporo-eki Higashiguchi** (Sapporo)  
ホンダレンタリース北海道札幌駅東口店 (札幌市)

**MIRAI.ST cafe & kitchen** (Sapporo)  
ミライストカフェ & キッチン (札幌市)

**Royton Sapporo** (Sapporo)  
ロイトン札幌 (札幌市)

**Shiraoui Tourist Association** (Shiraoui)  
白老観光協会 (白老町)

**E-Rent-a-Car New Chitose Airport** (Chitose)  
イーレンタカー新千歳空港店 (千歳市)

**Lake Shikotsu Visitor Center** (Chitose)  
支笏湖ビジターセンター (千歳市)

**New Chitose Airport SNOW MIKU Sky Town** (Chitose)  
新千歳空港 雪ミクスカイタウン (千歳市)

**Sky Rent-a-Car New Chitose Airport** (Chitose)  
スカイレンタカー北海道 新千歳空港営業所 (千歳市)

**Times Car Rental New Chitose Airport** (Chitose)  
タイムスカーレンタル千歳空港店 (千歳市)

**Chitose Outlet Mall Rera Travel Salon** (Chitose)  
千歳アウトレットモール・レラ トラベルサロン (千歳市)

**JR Chitose Station Tourist Information Center** (Chitose)  
千歳駅 観光案内所 (千歳市)

**Toyota Rent-a-Lease Sapporo New Chitose Airport** (Chitose)  
トヨタレンタリース札幌 新千歳空港ボラ店 (札幌市)

**Budget Rent-a-Car New Chitose Airport** (Chitose)  
バジェットレンタカー新千歳空港店 (千歳市)

**Family Rent-a-Car Chitose** (Chitose)  
ファミリーレンタカー千歳本店 (千歳市)

**The Lake View Toya Nonokaze Resort** (Toyako)  
ザレイクビュー TOYA 乃の風リゾート (洞爺湖町)

**Toyako Onsen Tourist Information Center** (Toyako)  
洞爺湖温泉観光協会 (洞爺湖町)

**Michi-no-Eki Niseko View Plaza** (Niseko)  
道の駅 ニセコビュープラザ (ニセコ町)

**Noboribetsu Tourism Association** (Noboribetsu)  
登別観光協会 (登別市)

### Tokachi, Kushiro, Shiretoko Area

**Michi-no-Eki Ruyhyo Kaido Abashiri** (Abashiri)  
道の駅 流氷街道網走 (網走市)

**JR Obihiro Station Tourism Information Center** (Obihiro)  
帯広駅 とかち観光情報センター (帯広市)

**Tokachi-Obihiro Airport** (Obihiro)  
とかち帯広空港 (帯広市)

**Manabe Garden** (Obihiro)  
真鍋庭園 (帯広市)

**Akan Tourism Association** (Kushiro)  
阿寒観光協会まちづくり推進機構 (釧路市)

**Lake Akan Tsuruga WINGS** (Kushiro)  
あかん湖 鶴雅ウイングス (釧路市)

**Akan Tsuruga Bessou HINANOZA** (Kushiro)  
あかん湖 鶴雅別荘 鄙の座 (釧路市)

**Forest of Lake Akan Tsuruga Resort HANAYUUKA** (Kushiro)  
阿寒の森鶴雅リゾート花ゆう香 (釧路市)

**Akan Yuku no Sato Tsuruga** (Kushiro)  
あかん遊久の里 鶴雅 (釧路市)

**Kushiro Tourism & Convention Association** (Kushiro)  
釧路観光コンベンション協会 (釧路市)

**Kushiro Fisherman's Wharf MOO** (Kushiro)  
釧路フィッシャーマンズワーフ MOO (釧路市)

**Tancho Kushiro Airport** (Kushiro)  
たんちょう釧路空港 釧路市観光案内所 (釧路市)

**Shiretoko National Park Nature Center** (Shari)  
知床自然センター (斜里町)

**Michi-no-Eki Utoro Shirietoku** (Shari)  
道の駅 utoro・シリエトク (斜里町)

**Michi-no-Eki Kaori no Sato Takinoue** (Takinoue)  
道の駅 香りの里たきのうえ (滝上町)

You can download the PDF  
version of Slow Life HOKKAIDO  
from the official website.

Slow Life HOKKAIDO公式  
ウェブサイトから無料PDFを  
ダウンロードできます。



**Restaurant Arisu** (Takinoue)  
レストランありす (滝上町)

**Michi-no-Eki Mashu Onsen** (Teshikaga)  
道の駅 摩周温泉 (弟子屈町)

**Nemuro-Nakashibetsu Airport** (Nakashibetsu)  
根室中標津空港 観光案内所 (中標津町)

**Bihoro Local Produce and Tourism Association** (Bihoro)  
美幌観光物産協会 (美幌町)

**Monbetsu Tourist Association** (Monbetsu)  
紋別観光協会 (紋別市)

**Shiretoko Nature Cruise** (Rausu)  
知床ネイチャークルーズ (羅臼町)

### Furano, Asahikawa Area

**Asahikawa Airport** (Asahikawa)  
旭川空港 旭川観光コンベンション協会 (旭川市)

**JR Asahikawa Station Tourism Information Center** (Asahikawa)  
旭川駅 旭川観光物産情報センター (旭川市)

**Ueno Farm** (Asahikawa)  
上野ファーム (旭川市)

**Smile Hotel Asahikawa** (Asahikawa)  
スマイルホテル旭川 (旭川市)

**Michi-no-Eki Asahikawa** (Asahikawa)  
道の駅 あさひかわ (旭川市)

**Bieisenka** (Biei)  
美瑛温泉 (美瑛町)

**Biei Tourist Association** (Biei)  
美瑛町観光協会 (美瑛町)

**Furano and Biei District Tourism Center** (Furano)  
富良野・美瑛広域インフォメーションセンター (富良野市)

**New Furano Hotel** (Furano)  
ニュー富良野ホテル (富良野市)

**Michi-no-Eki Higashikawa Michikusakan** (Higashikawa)  
道の駅 ひがしかわ「道草館」 (東川町)

### Hakodate Area

**Hokuto City Tourism Information Center** (Hokuto)  
北斗市観光案内所 (北斗市)

**Onuma International Communication Plaza** (Nanae)  
大沼国際交流プラザ (七飯町)

**Yakumo Tourism & Local Products Association** (Yakumo)  
八雲観光物産協会「丘の駅」 (八雲町)

## Tokyo and Other Areas

**Obihiro-Tokyo Office** (Tokyo)  
帯広市東京事務所 (東京都)

**Dosanko Tabi Salon** (Tokyo)  
どさんこ旅サロン (東京都)

**Foreign Correspondents' Club of Japan** (Tokyo)  
日本外国特派員協会 (東京都)

**Embassy of Malaysia, Tokyo** (Tokyo)  
マレーシア大使館 (東京都)

**Chubu Centrair International Airport** (Aichi)  
中部国際空港セントレア セントラルジャパントラベルセンター (愛知県)

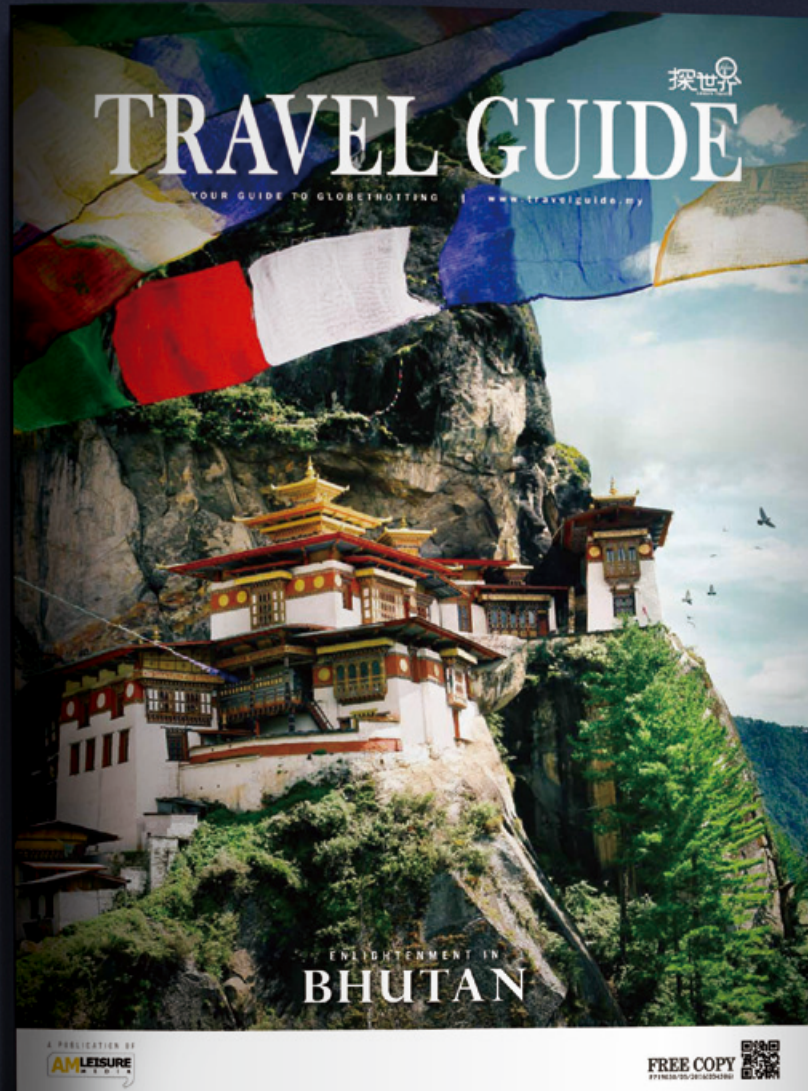
Slow Life HOKKAIDO vol.3 will be  
published on August 2018!  
Contact us for advertising and distribution  
opportunities.

次号、Slow Life HOKKAIDO vol.3は  
2018年8月発行予定！ (広告募集中)



# 探世界 TRAVEL GUIDE

YOUR GUIDE TO GLOBETROTTING



Coming  
Soon  
予告

Soon,  
you will be able to book  
Hokkaido tour programs at the  
Slow Life HOKKAIDO  
official website!

Slow Life HOKKAIDO公式ウェブサイト  
で体験ツアーの予約受付をスタートします！



<http://slow-life-hokkaido.com/en>

New site scheduled to launch on May 2018!  
2018年5月リニューアルオープン予定!!

Check our Facebook and Instagram page  
for the latest updates.

近況はFacebookやInstagramをチェック

**Facebook**

[slowlifehokkaidojapan](https://www.facebook.com/slowlifehokkaidojapan)

**Instagram**

[@slowlifehokkaido](https://www.instagram.com/slowlifehokkaido)

Contact  
us





**SHIRUSHI-ZOME**



■HIKI-ZOME (brush dyeing)



■NASEN (silkscreen dyeing)



■SOMENOANBO in ASAKUSA



■JAPANESE HAND TOWELS



## 水野染工場

Established 1907

### Mizuno Somekojo Co. Ltd.

[noren/hanten/yosakoi costumes/flags/curtains/banners/shirushi-zome]  
488-26 Taisetsu-dori 3-chome, Asahikawa-shi, Hokkaido 070-0010, JAPAN

Mizuno Somekojo is a shirushi-zome dyeing company based in Asahikawa, a city blessed with the abundant waters of the Taisetsu mountain range. Through our hanten coats, flags, noren curtains, yosakoi costumes, and other products, we help give shape and color to the dreams of our clients.



HOKKAIDO

Asahikawa

SAPPORO

TOYAMA

NAGOYA

OSAKA

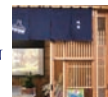
HIROSHIMA

FUKUOKA

TOKYO

■ SomenoAnbo Asakusa store  
(Japanese hand towels and crafts)  
1-21-12 Asakusa, Taito-ku,  
Tokyo 111-0032, JAPAN

■ Somekobou 1907  
(Dyeing workshop)  
1-21-1 Asakusa, Taito-ku, Tokyo 111-0032, JAPAN  
A workshop where you can experience dyeing  
your own Japanese hand towel.



## Bringing the traditional art of Japanese dyeing to the world

Combining traditional techniques with new technologies, we offer a one-stop solution for shirushi-zome products, from the design stage through dyeing and tailoring. We help promote the appeal of our clients by turning their ideas into original works of art. Using traditional dyeing techniques such as hiki-zome (brush dyeing) and nasen (silkscreen dyeing), we help turn your traditional events and special occasions into colorful productions.